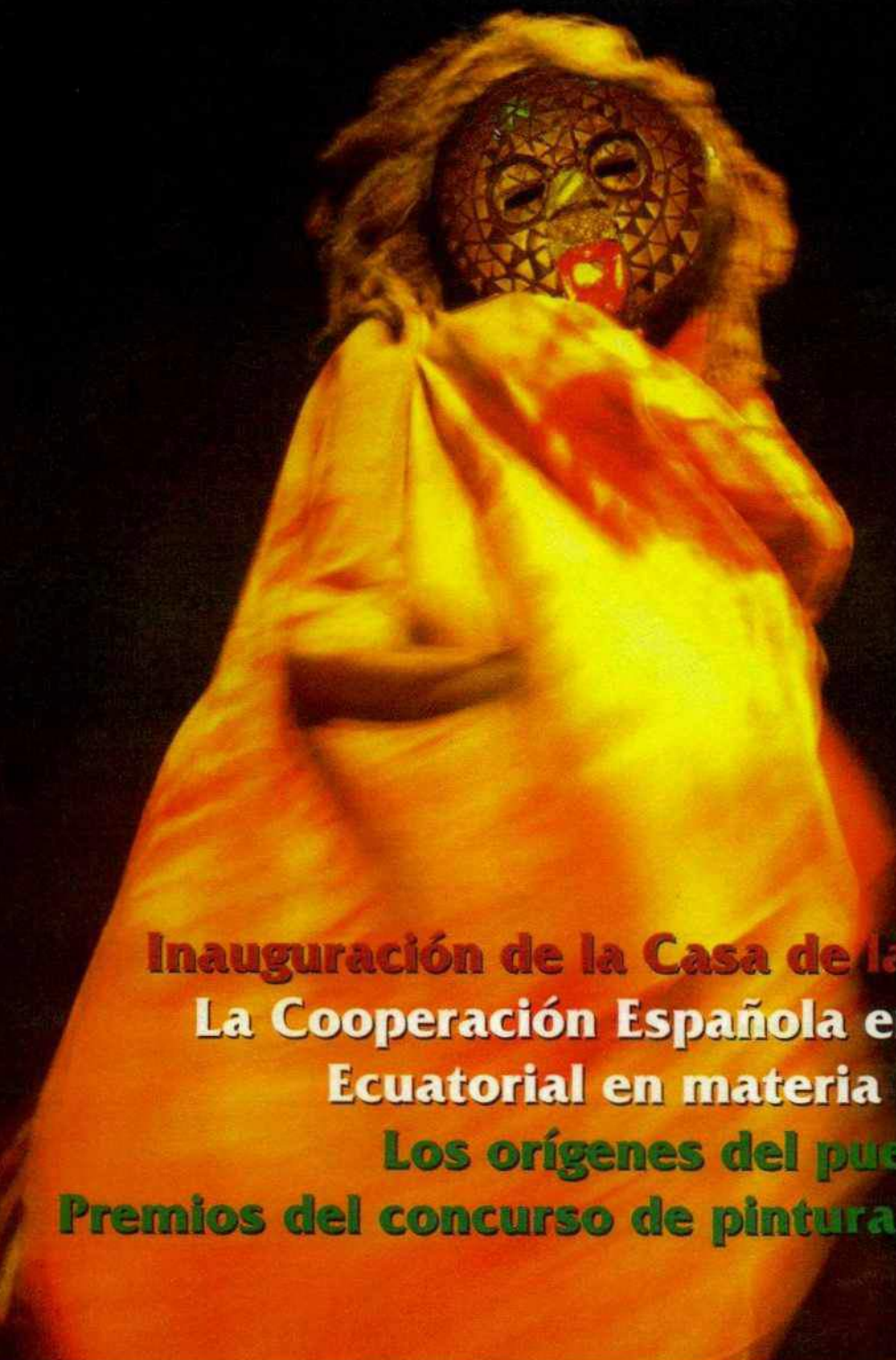




el

árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo
Número 2 · noviembre de 2005 · Guinea Ecuatorial



Inauguración de la Casa de la Palabra
La Cooperación Española en Guinea Ecuatorial en materia de Salud
Los orígenes del pueblo bubi
Premios del concurso de pintura y dibujo

SUMARIO

0¹ **Presentación**

1² **Noticias del CCEM**

2¹⁴ **Noticias OTC**

3²⁷ **El español en Guinea Ecuatorial**

4²⁸ **Culturas autóctonas**

5⁴⁰ **De libros y conferencias**

6⁴⁶ **Documentos de la Colonia**

7⁴⁸ **Juvenil**

8⁵⁰ **Enlaces web**

9⁵² **Miscelánea**



EL ÁRBOL DEL CENTRO
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL
ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

Edita:

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto s/n - Malabo
Apartado de Correos 180
Telf.: 240 092186. Fax: 240 093275
Correo Electrónico.: ccecm@wanadoo.gq

Dirección: Gloria Nistal
Directora del CCEM

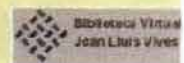
Consejo Asesor:
Teresa Siles, José Ramón Trujillo,
Basilio Rodríguez

Coordinadores de Secciones:
Actividades CCEM: Gloria Nistal, Carlos Nvo
Noticias OTC: Nieves Jiménez
El español en Guinea: Trinidad Morgades
De libros: Gloria Nistal
Documentos de la Colonia: Archivo Claretiano
Publicaciones: Gloria Nistal
Juvenil: Gloria Nistal
Juvenil y Enlaces web: Miguel Jiménez
Culturas autóctonas y Miscelánea:
Gloria Nistal, Pilar Montes

Fotografías:
Gloria Nistal, Teresa Siles,
Nieves Jiménez y Miguel Jiménez

Colaboran en este número:
Antonio Enamé
Fernando García el Africano
Miguel Jiménez
Nieves Jiménez
Trinidad Morgades
Gloria Nistal
Carlos Nvo
Salustiano Oyono Neguema
Práxedes Rabat
José Fernando Siale
Teresa Siles
Victoria Soto

Diseño y producción:
Sial Ediciones
Dep. Legal: M-30496-2005



El Árbol del Centro

Segundo número

por **Gloria Nistal**

Directora del CCEM
Directora de *El árbol del Centro*



Es un placer para nosotros poder

presentar este segundo número de la revista, que viene muy denso en contenidos. La actividad del CCEM está subiendo día a día y en algunas ocasiones nos encontramos con "overbooking". Vamos a tener que ampliar espacios, hacerlos multifuncionales o dejar que la imaginación actúe para dar respuesta a la demanda de los adultos y jóvenes de Malabo, que cada vez en mayor número nos visitan y participan en nuestras actividades. Toda esa ebullición se ve reflejada en nuestra revista.

Como indicamos en la sección primera, hemos realizado más de trescientas actividades de muy diversa naturaleza dentro del factor común de la cultura y la educación, como son conciertos musicales, conferencias, actuaciones de teatro, espectáculos de danza, presentaciones de libros, proyecciones audiovisuales, cursos de formación, concursos, torneos o extensiones culturales. Igualmente hemos colaborado en actividades organizadas por distintas instituciones multilaterales, organismos internacionales y agentes sociales como la Unión Europea, el Instituto Cervantes, Alcalíngua, UNESCO Cataluña, el Colegio Español de Malabo, la compañía Mobil o la asociación sin ánimo de lucro Brahma Kumaris.

Una de las actividades más relevantes y en la que hemos puesto mayor empeño personal ha sido la inauguración de la Casa de la Palabra del CCEM, lugar de encuentro entre las culturas española y autóctonas guineanas, simbolizado por su arquitectura de fusión con materiales europeos y africanos.

Fuera ya de las estrictas actividades culturales, en la sección dedicada a la actividad de la **"Oficina Técnica de Cooperación"**, en este número nos encontramos con un monográfico especial sobre la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial en materia de Salud, además de un especial in memoriam de Juanita Nsang, la Directora General de la Salud fallecida en el trágico accidente aéreo del 16 de julio en Malabo, una entrevista con el joven guineano que ha tenido la suerte de participar en la

edición de 2005 de la "Ruta Quetzal" y un nutrido apartado de noticias.

Las secciones relativas al **"Español en Guinea Ecuatorial"** y **"Documentos de la Colonia"**, nos presentan en este número una nueva entrega.

En el apartado **"Culturas Autóctonas"** contamos en esta ocasión con tres interesantes artículos sobre los nombres de los poblados de Guinea Ecuatorial, la significación simbólica de los espacios en las canciones Fang y con un Especial sobre los orígenes del pueblo Bubi.

En el apartado **"Juvenil"** hemos incluido algunos trabajos del Concurso del *Quijote* y los premios del Concurso de dibujo y pintura sobre la Hispanidad.

En nuestra sección **"Enlaces web"**, presentamos en este número la primera entrega de una extensa nómina de direcciones de lengua, literatura y bibliotecas.

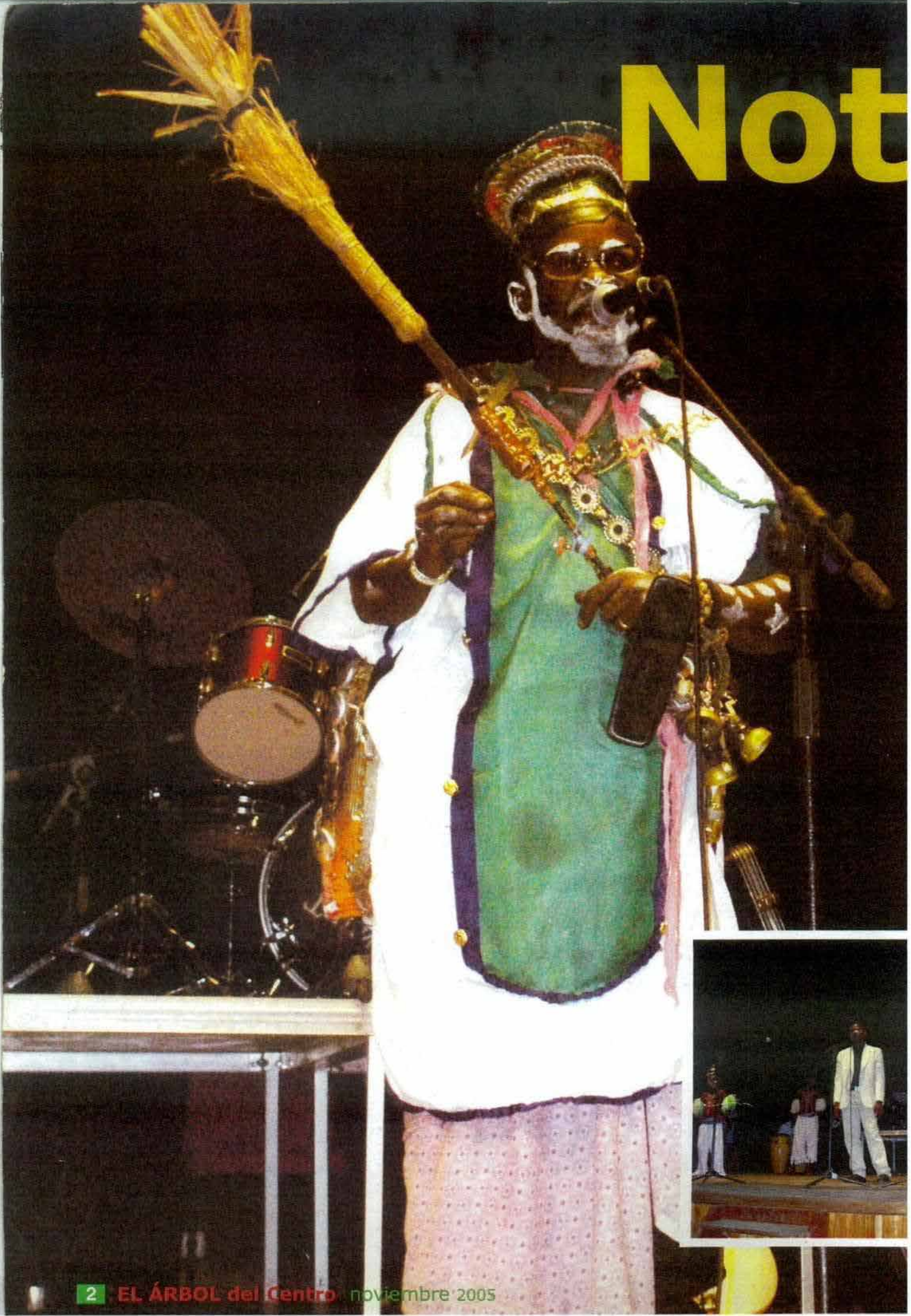
En **"Miscelánea"** hemos seleccionado artículos de temática diversa, que van desde la música al lenguaje publicitario en Guinea Ecuatorial, pasando por creación literaria propiamente dicha o el desarrollo colonial y el futuro de Guinea Ecuatorial. Los tres primeros artículos están escritos por autores guineanos y el último por un español que vivió veintidós años en Guinea y se llama a sí mismo "el africano".

Terminamos nuestra revista con **"La vida alrededor del árbol"**, sección ésta en la que incluimos fotos de las personas que nos visitan, aquéllos que con regularidad o esporádicamente se acercan a nuestras instalaciones para participar en nuestro Centro.

No quiero perder la oportunidad desde estas páginas de volver a pedir la colaboración de todas aquellos guineanos interesados en enviar sus aportaciones y de aquellas personas que no siendo guineanas quieran enviarnos artículos relacionados con Guinea Ecuatorial.

Del mismo modo brindo el Centro y sus instalaciones, la casa de la palabra y *El Árbol del Centro* como lugares de reunión y participación para que nos hagan llegar sus propuestas para mejorar la vida cultural en la isla de Bioko. ★

Not



Noticias CCEM

Redactores: Gloria Nistal, Carlos Nvo
Fotos: Miguel Jiménez, Gloria Nistal, Teresa Siles



El Centro Cultural Español de Malabo presenta a la comunidad guineoecuatorialiana un abanico lo suficientemente amplio de actividades con la finalidad de satisfacer las expectativas culturales de todas las edades y todos los gustos.

Aparecen en Noticias del CCEM las reseñas y el material gráfico de los actos que han tenido mayor éxito o mayor afluencia de público. También incluimos un resumen de todas las actividades que se han celebrado desde la publicación del número anterior hasta el cierre de la presente edición.

Esta sección quiere ser una ventana abierta al interior del CCEM y dar cumplida cuenta del trabajo y la acción cultural de las personas que en él trabajan.



Noticias del CCEM



La cultura en el CCEM en números

RESUMEN DE ACTIVIDADES 2005

Resumen numérico de las actividades realizadas en el CCEM desde el cierre de la anterior revista:

Total de actividades: 312

NÚMEROS POR SECTORES

«Infantiles»: 99

- 49 proyecciones de cine infantil
- 48 representaciones teatrales infantiles
- 1 concurso sobre el uso del agua
- 1 concurso de dibujo y pintura sobre la Hispanidad

«Conciertos»: 17

- 1 gala lírica española
- 2 conciertos de música sacra
- 1 espectáculo de danza y percusión
- 1 superconcierto del día internacional de la música
- 12 conciertos de música moderna guineana

«Teatro»: 53

- 48 representaciones infantiles
- 2 representaciones de "Pedro y el capitán", de Mario Benedetti
- 3 representaciones de "La sombra de un sueño", de Bienvenido Ivina

«Danza»: 5

- 1 Festival de danzas tradicionales
- 4 tardes de danza moderna

«Audiovisuales»: 86

- 25 cine español
- 1 tarde especial de geología
- 10 documentales UNED
- 1 documental del Papa
- 48 proyecciones internacionales
- 1 presentación de un trabajo artístico en CD de cómicos guineanos

«Formación: cursos y seminarios»: 21

- 2 cursos de percusión
- 12 cursos de lengua española
- 2 cursos de informática
- 2 cursos de dibujos animados
- 2 seminarios
- 1 taller de psicología

«Torneos»: 3

- II Torneo de ajedrez
- II Torneo de akong
- I Torneo de ping-pong

«Concursos»: 3

- Dibujo y pintura sobre la Hispanidad (infantil y adulto)
- De jóvenes diseñadores
- Dibujo sobre el agua como fuente de vida y de salud

«Conferencias»: 5

«Presentaciones»: 5

- 3 libros
- 2 revistas



«Extensiones Culturales»: 5

- Rebola
- Bakake Grande
- Basakato del Este
- Cupapa
- Bareso

«Otras actividades»: 3

- I Desfile de moda guineana
- III Jornada annobonesa
- Inauguración de la Casa de la palabra

«Actividades conjuntas con otras instituciones»: 7

- Unión Europea. Seminario la sociedad civil y el marco nacional e internacional de su actuación.
- Instituto Cervantes. Visita del Subdirector académico.
- Alcalíngua. Adaptación teatral de *El Quijote* africano.
- UNESCO Catalunya. Seminario sobre la paz y la recuperación de las tradiciones guineanas.
- Colegio Español de Malabo. Especial de danzas modernas.
- Mobil. Concurso de Dibujo infantil sobre el agua como fuente de vida y salud.
- Brahma Kumaris. Seminario sobre crecimiento personal y el potencial del pensamiento positivo.

Actividades principales

1. MES DE MAYO

- Durante el mes de mayo inauguramos en el CCEM una nueva actividad, la proyección de documentales de distintas ramas del saber como la ciencia, la historia, el arte y la cultura. El primer documental "**Historia de la sociología**" se proyectó el miércoles día 4.
- Además de esta nueva iniciativa, tuvimos en el Centro diferentes actividades, entre las que destacan: el **II Campeonato de ajedrez**. La fase eliminatoria se celebró durante los martes 10, 17, 24 y la final tuvo lugar el martes 31. Se proclamó campeón de esta segunda edición, Raúl Angulo Deiros, de nacionalidad cubana y el segundo premio recayó en manos del joven guineano Miguel Ángel Nkogo.
- El miércoles día 11 el conjunto musical **Rasta Fusión** organizó un concierto en homenaje al mítico y legendario "rasta-man" Bob Marley. Los asistentes superaron el número de 250.
- El domingo 15 pudimos asistir a la magnífica actuación de los alumnos finalistas del **Curso de Percusión** que se impartió en el Centro durante los últimos meses. En el curso los alumnos aprendieron las técnicas y acordes de los instrumentos más usados en los baleles tradicionales de Guinea Ecuatorial. Alrededor de 180 espectadores vieron en directo la actuación de estos jóvenes artistas a los que se les entregó el diploma de superación del curso.

Noticias del CCEM

- Pudimos disfrutar de una notable **gala lírica** de música española el día 18, miércoles, a las 19.30 horas. Una nutrida selección de las más famosas canciones para voz y guitarra del folclore clásico español. El repertorio comprendía canciones de Federico García Lorca, Joaquín Rodrigo, Héctor Villa-Lobos, Fernando Sor, Isaac Albeniz, y Manuel de Falla. A la guitarra interpretó Dorotea Brinkmann, que acompañó a la soprano Marina Bollain, al canto y las castañuelas. Se registró un aforo de 187 espectadores.

- El artista **Nene Bantú**, residente en la parte continental del país, presentó un gran concierto en el salón de actos el sábado 21. Conviene recordar que esta actuación constituye la segunda que este artista presenta en los locales del CCEM si se tiene en cuenta la primera que realizó juntamente con el grupo de pop español (M CLAN) en las jornadas de inauguración, concretamente el día 15 de febrero de 2003. El salón de actos del CCEM se abarrotó, superando con creces

su capacidad. El nutrido público superó los 550 espectadores.

- Como es ya costumbre cada último miércoles del mes, en este caso el día 25, tuvimos una cita en "El Rincón Literario". Se presentó el libro "**La brujería fang de Guinea Ecuatorial**", del autor guineoecuatorial Joaquín Mbaná, Viceministro de Educación. El libro fue presentado por Anacleto Oló Mibuí, Consejero de la Presidencia de la República en materia de Cultura y estuvo presente el propio autor. La presentación fue un auténtico éxito de crítica y público. Hubo un animado coloquio con la participación de varios espectadores que hicieron preguntas animadas e interesantes. Se registraron cerca de 200 asistentes al acto que incluyó, como viene siendo habitual, la distribución gratuita del libro.

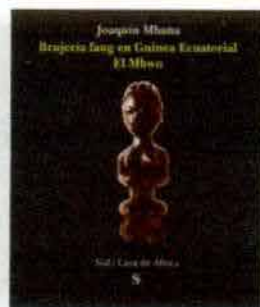
- El "**camión de la farándula**" del CCEM se llenó de músicos y actores para deleitar a los habitantes de los poblados del interior de la isla. Nuestros artistas ambulantes llegaron en

extensión cultural a Rebola, el sábado día 7 y a Bakake Grande el día 14.

- Además de las actividades arriba detalladas, también se llevaron a cabo otras audiovisuales como la proyección de películas españolas, de otras nacionalidades y de cine infantil; actividades para niños, como dibujos o teatro de "Las mañanas de los niños" durante los fines de semana.

2. MES DE JUNIO

- Durante el mes se reanudó una actividad que había tenido lugar en el CCEM en los comienzos de su andadura y que se había suspendido durante más de un año. El viernes 3 organizamos una "**Tarde de Danzas Modernas**" en colaboración con el colegio Español de Malabo. Esta actividad se realizó por los alumnos de 2.º curso de la ESO de este colegio con el objetivo de recaudar fondos para financiar un viaje cultural y académico a España. Por ser



ésta una de las actividades mejor acogidas por la capa juvenil de la ciudad de Malabo y sus barrios adyacentes, la actividad contó con 325 espectadores.

- Durante los días 7 al 9 de junio se celebró en los locales del CCEM un seminario sobre "**El potencial del pensamiento positivo**" impartido por dos miembros de la Asociación Brama Kumaris. El seminario tuvo un gran éxito y los participantes demandaron su continuación en un futuro próximo.

- En el mes de junio, el miércoles día 8, a las 19h00' se inauguró de forma oficial la "**Casa de la Palabra**" del Centro. Este nuevo espacio se ha construido haciendo una simbiosis entre materiales tradicionales guineanos como la nipa y material permanente de construcciones europeas. El edificio, en el patio interior del Centro Cultural Español de Malabo, se destinará a taller de los artesanos, ebanistas y otros artistas presentes durante la organización de ferias, cursos o

2005

Actividades principales Segundo semestre

exposiciones artesanales. Del mismo modo se utilizará como lugar de ensayo de los grupos musicales. La directora del CCEM dirigió unas breves palabras al público congregado. A continuación los alumnos del curso de percusión recién diplomados amenizaron la velada con una magnífica actuación de danza y música. Al finalizar el acto se ofreció una cena para los invitados.

- El sábado 11 tuvo lugar el concierto musical de **Mauro Pochetino**, artista y actor de teatro residente en la parte continental del país. A este concierto de estilo musical clásico y con temas cantados en español y en lenguas vernáculas de Guinea Ecuatorial asistieron más de 100 espectadores.

- El domingo 12 se celebraron las **III Jornadas Culturales del pueblo annobonés** con motivo del día de su patrón, San Antonio de Palé, con la participación de los oriundos de esta isla en actividades como poesía, teatro, conciertos, danzas, gastronomía, etc. Fue una de las actividades que más público atrajeron, entre participantes y asistentes a dichas Jornadas se estima una afluencia de unas 1.500 personas.

- Con motivo de su presencia en Malabo, el profesor de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, D. **Juan Aranzadi**, se ofreció a impartir de forma totalmente gratuita la magnífica conferencia: "Matrimonio, familia y parentesco



2005

Actividades principales Segundo semestre

en Guinea Ecuatorial y en España".

- El sábado 18 se presentó el trabajo artístico del grupo **Mensajeros Trinitarios**, que es uno de los numerosos coros cristianos que amenizan las misas dominicales y festivas de la Santa Iglesia Catedral de Malabo. El número de espectadores asistentes a este concierto de música sacra fue de 125.

- Con motivo de la celebración del Día Internacional de la Música, el martes 21 hubo una actuación que unió en un macroconcierto tanto a los finalistas como a los galardonados en los diferentes premios del **XI Festival de la Canción Hispana**. Esta actividad tuvo 280 asistentes.

- Dentro de los actos organizados en conmemoración del IV Centenario del *Quijote*, el miércoles 22, Victoria Soto, Directora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) en Guinea Ecuatorial impartió, auxiliándose de fotografías en "powerpoint", una interesante conferencia sobre **"El arte en la época de El Quijote"**.

- Durante las tardes del 23 y el 24 se presentó la obra teatral **"Pedro y el Capitán"**, a cargo de dos actores del Taller de Teatro del Centro Cultural Español de Bata. La obra del internacionalmente reconocido escritor uruguayo Mario Benedetti ilustra los diálogos entre un torturado y su torturador. El torturador (Capitán), con el poder que

posee, intenta sin éxito conseguir una información que conoce el torturado (Pedro). Pedro, a través de los diálogos que entabla con el Capitán, consigue que se percate de su actitud inhumana, tocándole moralmente. El número de espectadores que asistieron a cada una de las dos representaciones superó los 150.

- El martes 28 concierto de música sacra, a cargo del coro **"Amigos de Pedro"** del Santuario Claret de Malabo. El número de asistentes fue de 137.

- El último miércoles del mes de junio, día 29, dentro del habitual espacio "Rincón Literario" se presentó y distribuyó gratuitamente el libro **"Costumbres bengas y de los pueblos vecinos"**, del fallecido autor guineoecuatorial Ibá Dy'kèngue con traducción y edición de Práxedes Rabat Macambo. La presentación del libro corrió a cargo de Samuel Ebuka, familiar del autor del libro que tiene el privilegio de haber sido el primer libro escrito en una lengua autóctona de Guinea



Ecuatorial. El número de asistentes fue superior a 60 personas.

3. MES DE JULIO

- El mes de julio se inaugura con el estreno y dos presentaciones posteriores de la obra teatral "**La sombra de un sueño**" del autor guineoecuato-riano Bienvenido Ivina Esua. Esta obra, cuya presentación corrió a cargo de la compañía teatral guineana Bocamandja, fue merecedora del Primer Premio de la modalidad de teatro del Concurso Federico García Lorca, que la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, a través del extinguido Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convocó en el mes de abril del 1999. La obra refleja la desesperación, la nostalgia y los anhelos de libertad y derechos de un joven profesor que, al volver de recibir su formación en un país occidental, ve cómo los dirigentes africanos y sus más estrechos colaboradores oprimen a sus ciudadanos cuando éstos intentan reivindicar los principios de libertades y derechos que les asisten.



- El cantante **Pablo Enguang** (AZIS), ganador del Primer Premio del XI Festival de la Canción Hispana celebrado en el CCEM durante el mes de abril de 2005, nos deleitó con un ameno y romántico concierto el sábado día 9.
- Ya en el ecuador del mes de junio, el viernes 15, se produjo un importantísimo evento cultural, la presentación del

primer número de la nueva revista del CCEM, **El árbol del Centro**, editada por el Centro Cultural Español de Malabo. Intervinieron ante un nutrido público, Gloria Nistal Rosique, Directora del CCEM y de la propia revista, escritores como José Siale y autoridades y representantes de los medios de comunicación más prestigiosas, como son, Radio Televisión de Guinea Ecuatorial, la revistas *La Gaceta*, los periódicos *Ébano* y *La verdad*. Durante el acto se repartieron ejemplares de la revista y al finalizar se ofreció un refrigerio para los invitados.

- Entre los días 18 a 22 de julio recibimos la visita de Casto Fernández, Subdirector académico del **Instituto Cervantes**. El sr. Fernández vino invitado por el CCEM con el objetivo de la posible futura instalación de Aulas Cervantes en los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata. Durante su estancia mantuvo distintas reuniones con el rector de la UNGE y otras autoridades académicas y culturales del país.



Noticias del CCEM

- Continuando precisamente con los "mass media", el miércoles 20, se celebró una interesante conferencia titulada "**Los medios de Comunicación social en Guinea Ecuatorial**". El periodista Bernardino Biyoha Asue, fue quien en esta ocasión se hizo cargo de la exposición.

- De vuelta al mundo musical, el día 22 se inició un fin de semana dedicado a la música moderna y sacra. Ese viernes del cantante pop guineano **Eyama Antichoc** presentó como primicia en un concierto las canciones del disco que recoge su último trabajo artístico. Dos días después, el coro Nueva Jerusalén de la Iglesia Adventista del Séptimo Día, ganador del segundo premio del Concurso de Villancicos de Navidad 2004, amenizó la velada con un concierto de música sacra.

- El sábado 30, el CCEM albergó el macroconcierto organizado por la clase musical guineana en **homenaje al artista "Abuelo Stanhis"**, arreglista de los compositores de la música guineana, fallecido en el trágico

accidente aéreo ocurrido el 16 de julio de 2005. Este concierto atrajo a más de 450 espectadores, entre familiares, amigos y compañeros. El veterano artista Ngal Madunga y M. Star Michua escribieron dos canciones en recuerdo del músico. Todo el público, que dispuso de las letras a la entrada del local, coreó los estribillos con emoción. Al término del acto, la directora del Centro Cultural Español de Malabo hizo una donación de un cheque por valor de 500.000 F.CFA. para la familia del fallecido, que fue recogido por el hijo mayor del homenajeado. Abuelo Stanhis abandonó Gabón y vino a Guinea Ecuatorial para apoyar y enseñar a los más jóvenes la música de nuestro país. ¡Gracias, abuelo Stanhis! ¡Descansa en paz!

4. MES DE AGOSTO

- En agosto nuestro Titulado Superior, **Miguel Jiménez**, importante colaborador del primer número de esta revista, cambió de trabajo y dejó el CCEM. Sin embargo, no nos ha abandonado del todo y continúa

su colaboración a través de un interesante artículo sobre los bubis que publicamos en este número de la revista en la sección de "Culturas autóctonas". ¡Buena suerte, Miguel, en tu nuevo trabajo!

- Durante este mes, la intensidad de las actividades del CCEM disminuyó debido a las tradicionales vacaciones de verano. No obstante, cabe destacar, al margen de la proyección de varias películas infantiles y de adultos, el **Concurso de dibujo infantil** sobre "El agua, elemento esencial para la preservación de la vida", organizado por la Mobil con colaboración del CCEM y celebrado el día 2 de agosto en los locales del CCEM. La asistencia fue masiva y los dibujos ganadores del concurso serán incluidos en el calendario de 2006.

- Muy bien valorado y aplaudido fue el concierto que **Nuria Reo Sullicopá** (NURESU), artista finalista en el IX Festival de la Canción Hispana, brindó el día 7 de agosto. Esta cantante ya había actuado en el CCEM con



ocasión de la inauguración del Centro el 15 de febrero de 2003. Nuria fue muy bien acogida por el público por la diversidad de temas que presentó durante el concierto. Hubo lleno en la sala y el número de espectadores asistentes rozó los 300.

- En el marco de la celebración del IV Centenario del *Quijote* y para cerrar las actividades de agosto, Alcalingua, que se había desplazado a dar los cursos de verano de español en colaboración con la UNGE, presentó en el CCEM una particular adaptación teatral con componentes africanos de la obra "*El Quijote*".

5. MES DE SEPTIEMBRE

- El mes de septiembre se inició con el concierto del artista **Doctor Mbomeche** que reside habitualmente en Bata. Éste se trasladó a Malabo en compañía de diez artistas entre bailarines, coristas y músicos. El concierto se celebró el sábado 10 y contó con más de 310 espectadores.
- El fin de semana siguiente, concretamente el sábado 17, el

2005

Actividades principales Segundo semestre

joven **Domingo Cariosca** acudió al escenario del CCEM para ofrecer por primera vez en su carrera artística un concierto. Este joven, que compartió el segundo premio del X Festival de la Canción Hispana, emocionó al público con su ritmo afroamericano. En el concierto hubo unos 250 espectadores.

- El sábado 24, el joven diseñador **Óscar Nsue** patrocinado por el Centro Cultural Español de Malabo, presentó al público la última colección de sus diseños, colección que denominó ALAHALA. El **desfile de modas** fue amenizado por otros artistas como son los componentes del grupo musical Mbonda Plus. Igualmente actuó el artista Pocho Guimaraes con un balele

bonkó, balele típico africano. Esta actividad registró un número de 397 asistentes contando las autoridades



invitadas, los patrocinadores y el numerosísimo público que abarrotó el salón de actos.

- Como todos los últimos miércoles de cada mes, el día 28 se presentó en el "Rincón Literario" del CCEM y en el marco del proyecto "**Laboratorio de Recursos**



Noticias del CCEM

Orales", financiado por los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial, el primer número de la revista anual **"Oráfrica"**. La presentación corrió a cargo de Julián Bibang Oyé, miembro del Consejo Asesor Internacional de esta publicación. En esta revista se pueden encontrar estudios sobre las tradiciones orales africanas, como cuentos, fábulas o leyendas.

- Las actividades del mes de septiembre se cerraron con el concierto del artista **M. Star Michua**. El concierto tenía entre otras finalidades la presentación de uno de los últimos trabajos artísticos que realizó en su vida el arreglista "Abuelo Stanhis", que se trasladó a Malabo por requerimiento de este artista. El público del espectáculo fue superior a 100 espectadores.

6. MES DE OCTUBRE

- El miércoles 5, a las 19h30' los actores dieron un buen ejemplo de representación cómica. **Mista Ibu y Nkua Mbá**, además de la presentación del trabajo artístico recientemente realizado,

actuaron en directo en el Salón de Actos del CCEM, representando escenas de la vida cotidiana como: "La entrevista", "En busca de trabajo" o "El sida". Todas estas obras fueron muy bien acogidas por el público asistente al acto. Hubo lleno en la sala.

- En la tarde del sábado día 8 la Embajada de España celebró anticipadamente en el CCEM la **Fiesta de la Hispanidad**. El acto consistió en una recepción oficial presidida por el Embajador de España en Guinea Ecuatorial, Sr. D. Carlos Robles Fraga, a la que se convocó tanto a las autoridades del gobierno de Guinea Ecuatorial y de los gobiernos extranjeros acreditados en el país, como a toda la colonia española y a todos aquellos guineanos o expatriados con especiales vínculos con España. Por parte del Gobierno Guineano, presidió el acto el Sr. Ministro de Seguridad, Sr. D. Manuel Nguema. La audiencia fue muy nutrida y, a pesar de la intensa lluvia, los asistentes fueron numerosísimos y abarrotaron las áreas cubiertas

del jardín y los pasillos del CCEM. En su discurso el Embajador español resaltó las tareas de la Cooperación Española durante el último año. Los discursos de ambas autoridades coincidieron en la concordia y el acercamiento de los dos pueblos hermanos. Después de los himnos y las breves y necesarias palabras protocolarias, se sirvió un sabroso refrigerio que fue degustado con deleite.

- El fin de semana del 8 y 9 de octubre, el grupo de teatro Bocamandja se trasladó al poblado de Bareso, donde nació el director de la obra, Recaredo Silebo, para representar la obra de teatro **"La sombra de un sueño"**, producida por el CCEM.

- El jueves 13 de octubre, con motivo de la Festividad de la Hispanidad el día anterior, el Centro Cultural Español de Malabo organizó un **Concurso de Dibujo y Pintura sobre la Hispanidad**. La importancia del tema y la cuantía de los premios motivaron que en esta actividad se registrara el número de 42



inscritos. Fue de resaltar que frente a las obras pictóricas que adolecieron en general de falta de calidad técnica, por el contrario las categorías de dibujo, tanto juvenil como de adultos, tuvieron un alto nivel de calidad y de contenidos. Los premiados fueron

Dibujo Modalidad Juvenil

Primer premio: Honorio Abaga Eyang
Segundo premio: Julián-Rosario
Ondó Ntutumu

Dibujo Modalidad Adultos

Primer premio: Ramón Esono Ebalé
Segundo premio: Desiderio Manresa
Bodipo

Pintura Modalidad Juvenil

Primer premio: Desierto
Segundo premio: Benito Esteban
Bodipo

Pintura Modalidad Adultos

Primer premio: Vicente Nconi Sima
Segundo premio: Benjamín Ebang Elá

Las obras de los jóvenes premiados pueden verse en esta misma revista en la sección de "Juvenil".

Para la segunda quincena del mes de octubre, ya después del cierre del presente número, se

2005

Actividades principales Segundo semestre

han programado las siguientes actividades:

- Martes 18, la fase eliminatoria del II Torneo de akong, con la participación de 50 inscritos para este juego del grupo étnico fang. Se irá desarrollando todos los martes, hasta la fase final.
- Miércoles 19, conferencia del artista Pocho Guimaraes con el título "Introducción a las artes africanas."
- Días 21 y 22, Seminario titulado "La Sociedad Civil y el marco legal nacional e internacional de su actuación" organizado en el marco del Programa de apoyo al Gobierno de Guinea Ecuatorial en los Sectores de los Derechos Humanos, la Democracia y el Estado de Derecho de la Unión Europea.

- El domingo 23 el artista Peque Jazz, miembro del conjunto musical Añambe Star y con residencia en la parte continental del país, presentará al público malabeño un concierto musical de los temas que comprenden su último trabajo artístico denominado "La nueva explosión".
- El miércoles 26 en el apartado cultural Rincón Literario, presentación del libro "En busca de los inmortales, epopeyas de Eyi Moan Ndong". Este trabajo de Ediciones Ceiba, forma parte del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales.
- Para terminar el mes de octubre, el sábado 29, POEN, Diablo de Bikutsi, concierto musical de presentación de su último trabajo artístico denominado "Parlamentarios".



Oficina Técnica

La Salud: de



de Cooperación

recho fundamental del ser humano

por Nieves Jiménez

Coordinadora de Proyectos
de Cooperación Española



LA SALUD constituye una condición para el progreso de los pueblos y la mejora de la salud es un objetivo de desarrollo en sí mismo. El Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008 entiende que la salud es un derecho fundamental del ser humano, y una condición clave para una vida digna.

Con un renovado compromiso de trabajo conjunto y como concreción de la apuesta de la Cooperación Española (CE) en la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio trabajamos en el sector sanitario de Guinea Ecuatorial a través de varias líneas o proyectos que tienen un común denominador: formar una red o entramado que permita el fortalecimiento institucional del Sistema Nacional de Salud del país para lograr que las instituciones públicas sanitarias, con una participación activa de la población, tengan la capacidad de ejercer su rectoría y control para asegurar la cobertura, la equidad, la sostenibilidad y el impacto positivo de las acciones en salud.

Nuestro programa suscribe las áreas prioritarias en salud establecidas en la Declaración del Milenio:

- La salud infantil,
- La salud materna,
- El combate del VIH/Sida, la malaria, la tuberculosis y otras enfermedades, y
- El fomento de una asociación global para el desarrollo.

La Salud: derecho fundamental del ser humano

Los proyectos

Proyecto Fortalecimiento de las áreas de salud comunitaria de FERS

Las actuaciones se plantearán, prioritariamente, en el nivel de atención primaria, bajo los principios de acceso universal, equitativo y sostenible.

Considerando la especialización y la trayectoria de las ONGD sanitarias españolas, se trabajará con éstas en la realización de intervenciones sanitarias, con la capacidad de contar con una estrecha colaboración con la sociedad civil local.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

El Programa Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria de FERS (Federación Española de Religiosos Socio-Sanitarios) busca intervenir en el Sector Nacional de Salud promoviendo la puesta en marcha sistemática del Plan Nacional de Desarrollo Sanitario.

El Programa tiene en cuenta los elementos básicos de la Atención Primaria que vienen recogidos en el Plan Director de CE: Agua y saneamiento ambiental, Alimentación, Control de enfermedades endémicas, Inmunización, Servicios materno-infantiles, Educación para la salud, Medicamentos esenciales, Servicios curativos, preventivos y de rehabilitación.

Se desglosa en tres proyectos:

- **Fortalecimiento del Primer Nivel de Atención Primaria de Salud**

Se trabaja para conseguir el apoyo a los Equipos de Atención Primaria de Salud, la formación de Agentes de Salud, el funcionamiento de los Puestos de Salud, el saneamiento ambiental tanto en los poblados, como en los barrios, en las escuelas o en las viviendas, mejorar la tarea de las parteras tradicionales y la coordinación con la medicina tradicional.

- **Fortalecimiento del Segundo Nivel de Atención Primaria de Salud**

Se trabaja para conseguir la formación del personal de los Centros de Salud, el adecuado funcionamiento de los Centros de Salud como segundo nivel de referencia, que los laboratorios de los Centros de Salud funcionen como servicios clave en una salud preventiva y la coordinación del Segundo Nivel con el Tercer Nivel (los Hospitales de referencia).

- **Atención a las poblaciones vulnerables: niños, mujeres y ancianos**

Se trabaja para conseguir la formación de la mujer como clave del desarrollo de una vida saludable, la atención al niño sano, la educación en salud en las Escuelas (nivel preescolar, primario y secundario) dirigiendo las acciones tanto a los docentes como a los alumnos, la educación sexual sobre todo entre adolescentes, la prevención de la violencia y el control de enfermos crónicos y de enfermedades endémicas.





Proyecto Centro de Referencia Control de Endemias Guinea Ecuatorial del Instituto de Salud Carlos III

Se potenciará asimismo el papel de las distintas instituciones sanitarias españolas y su experiencia en salud en la aportación de asistencia técnica.

Se trabajará para la mejora de la capacidad de los programas nacionales de inmunización.

Se luchará contra enfermedades prevalentes y olvidadas: La cobertura de enfermedades prevalentes en los países en desarrollo es una actuación prioritaria de la Cooperación Española. Entre estas enfermedades sobresalen el VIH/SIDA, la Malaria y la Tuberculosis, así como las enfermedades olvidadas.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

El proyecto Centro de Referencia de Control de Endemias en Guinea Ecuatorial del Centro Nacional de Medicina Tropical y el Instituto de Salud Carlos III de España, trabaja para conseguir el reforzamiento de las capacidades del Sistema Nacional de Salud de Guinea Ecuatorial y de las comunidades, la formación y mejora de la capacidad de gestión de personal técnico local del Sistema de Salud y de los Programas Nacionales en seis líneas concretas o subproyectos:

- Paludismo
- Tripanosomiasis
- Entomología
- Tuberculosis
- SIDA
- Laboratorio de Referencia de Microbiología

Programa VITA

Se contribuirá a la utilización de enfoques regionales para trabajar en la lucha contra enfermedades prevalentes, utilizando instrumentos de coordinación regional y regionalización de actividades.

Se promoverá la coordinación entre los distintos actores de la Cooperación Española por medio de los órganos e instrumentos necesarios.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

El Programa VITA: Una apuesta por la salud en África

Es voluntad fundamental del Programa VITA orientar todas las actividades y dirigir las a los mismos objetivos; aprovechar experiencias y modelos de gestión entre las distintas acciones y agentes y por último, poder evaluar las acciones en África en salud como un conjunto.

• Seminario avanzado sobre enfermedades olvidadas

Este seminario aborda el tratamiento de las llamadas enfermedades olvidadas: Dengue, Fiebres hemorrágicas, Lepra y Úlcera de Buruli, Parasitosis intestinales, Malaria, Tuberculosis y Leishmaniasis.

• Seminario avanzado sobre fortalecimiento de las Autoridades Reguladoras del Medicamento

El seminario contribuye a la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, en cuanto a mejorar el acceso a medicamentos en las poblaciones con menos recursos a precios adecuados.

• Jornadas Técnicas de Cooperación Internacional: Salud de la mujer y del niño en África

El objetivo es hallar consenso sobre la situación actual de la mortalidad maternal e infantil, nuevas perspectivas de la Cooperación Internacional en Salud sexual y reproductiva, implicación de la mujer en las políticas públicas sanitarias y Atención primaria de salud.

Oficina Técnica de Cooperación

Proyecto Apoyo al Programa de Formación de Recursos Humanos de Enfermería de Guinea Ecuatorial de FUDEN

Apoyo a las direcciones de recursos humanos de las Instituciones hospitalarias del Ministerio de Sanidad y BS y a la formación de recursos humanos en salud, tanto en áreas asistenciales como en las de planificación y gestión.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

Este proyecto tiene como objetivo general la mejora de la competencia científico-técnica del personal de enfermería del Sistema Público de Salud de Guinea Ecuatorial y como objetivos específicos el desarrollo de un programa de formación continuada de recursos humanos de enfermería del Sistema Público de Salud de Guinea Ecuatorial; establecer los planes docentes de formación continuada, fortalecer la capacidad docente de las unidades de formación continuada de enfermería de los hospitales regionales de Bata y Malabo y realización de cursos de formación continuada en atención básica de enfermería y en atención de pacientes infecciosos y afrontamiento de epidemias.

Participación institucional

La Cooperación Española apoyará los instrumentos y mecanismos que contribuyan a la armonización con otros donantes en cooperación sanitaria, tales como el enfoque sectorial. Este apoyo será complementado con proyectos de cooperación sanitaria, siempre en el marco de las estrategias nacionales de salud.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

Cooperación Española directamente a través del personal de la OTC o a través del personal de los diversos proyectos de Salud participa en los órganos colegiados de la Administración de Guinea Ecuatorial que

trabajan para conseguir objetivos de mejora de la salud dentro de los objetivos del Milenio:

- **Comité de Coordinación Multisectorial de los proyectos de Fondo Global de Lucha contra el Sida, el Paludismo y la Tuberculosis para Guinea Ecuatorial.**

Es el mecanismo de coordinación del país que elabora las propuestas de subvención y las remite al Fondo Global, supervisa su aplicación y se coordina con otros programas nacionales o de donantes.

- **Comité de Coordinación Inter-Agencial.**

En este órgano colegiado se toman todas las decisiones estratégicas y de financiación para la organización de las Campañas y Jornadas Nacionales de Vacunación sincronizadas, de lucha contra la polio, contra el sarampión, entregas de vitamina A y de telas mosquiteras.

Los datos económicos

Proyecto Centro de Referencia Control de Endemias Guinea Ecuatorial del Instituto de Salud Carlos III:
Años 2004/05: 1.026.809.505 XAF/ 1.565.361 euros

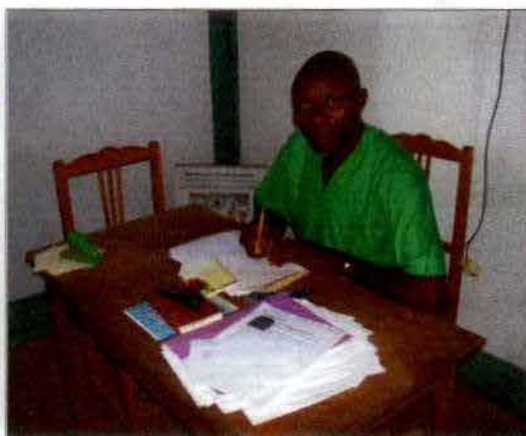
Proyecto de Abastecimiento y depuración de aguas. Sistemas menores:
Años 2004/05: 111.965.301 XAF/ 170.690 euros

Proyecto Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria de FERS:
Años 2004/2005: 1.639.892.500 XAF/ 2.500.000 euros

Programa VITA:
Año 2004: 23.674.144 XAF/36.091 euros

Programa Formativo de Recursos Humanos Sanitarios de FUDEN
Año 2005: 131.065.456 XAF/199.808 euros

Total aprox. Proyectos Salud Años 2004/05: 2.933.406.906 XAF/ 4.471.950 euros



El terreno

En el mes de julio hicimos una pequeña gira por el interior del continente visitando algunos de nuestros proyectos de Atención Primaria de Salud que financia la Cooperación Española a través de la ONGD FERS. Visitamos los Centros de Salud de Micomeseng, Mocom, Angokong (Ebibeyin) y Machinda.

En todos ellos encontramos unas personas fuertes y maravillosas que siempre construyen un reducto de belleza y limpieza allí donde están.

Visitamos los puestos de Salud en los poblados del área de influencia. Conocimos a los Agentes de Salud que trabajan en ellos de forma desinteresada por la salud de sus vecinos. Tuvimos ocasión de ver los pozos y las letrinas que tanta importancia tienen para la salud pública en las comunidades.

Dormimos el sábado en Mocom en la casa de Hermosinda, M.^a Jesús y Josefina. Ésta última nos acompañó a conocer la zona. En Nsang conocimos a Manuel y nos hablaron de Ana Mari, su mujer, que también, es partera y de Fabio, el otro agente de salud. En Nsok-Nko trabajan Joaquín y Susana. En Niasang, Jacinto nos enseñó el puesto de salud y nos presentó a su familia.

El domingo fuimos a Ebibeyin a casa de las Hermanas Hospitalarias. Con María y Ángela visitamos Nsuémang Cdo donde son agentes de salud Perpetua y Agustina y Bijan-Bijan, donde trabajan Emeterio y Alberto y en Biben Eseñg vimos a Acacio y aprendimos un montón de cosas sobre los problemas reales que tiene la atención a la salud sobre el terreno y volvimos bien golpeadas y envueltas en polvo rojo de los caminos trayendo con nosotras, entre otras cosas, desde Mocom un poema a las campanas.

*"La valoración del éxito o el fracaso de las políticas de desarrollo debe de hacerse en función de los resultados obtenidos en los países en desarrollo. Lo que es verdaderamente importante es el impacto de estas políticas sobre las personas y sus necesidades." **

A las campanas de ruedas de Guinea

Por María Heralto

Jamás pensó tu hacedor
Para ti tan alta gloria
De que al final de tu historia
Fueras portavoz de Dios

Naciste para rodar
Por aldeas y ciudades
Soportando tempestades
Y en un rincón acabar

Mas un amigo pensó
Que ese no era tu final
Cual miembro de una coral
A la altura te elevó



Noticias breves



por **Teresa Siles**
**Coordinadora General
de Cooperación Española**

Archivos de la Administración guineana

Después de varios meses de conversaciones, la Cooperación Española y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Guinea Ecuatorial han llegado al acuerdo de organizar un proyecto dirigido a modernizar el sistema de archivos en la Administración Guineana.

Se trata de un proyecto que encaja perfectamente en los compromisos adquiridos en el marco de la X Comisión Mixta Hispano-Guineana, en cuanto a la modernización de la Administración y la formación de funcionarios. El proyecto persigue a largo plazo la reforma del sistema de archivos de la Administración Guineana para lograr un funcionamiento moderno y eficaz.

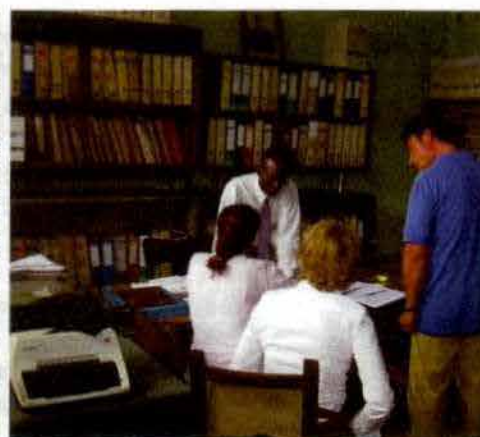
La idea no es solo realizar una ordenación mecánica de la documentación, sino lograr una sostenibilidad de la gestión del sistema de entrada, salida, ordenación y

almacenamiento de toda la documentación viva que genere la gestión cotidiana de una institución pública.

No se trata, pues, de proceder sólo a la limpieza de las instalaciones y almacenamiento de la documentación ya existente, sino de lograr, además, mediante la formación del personal responsable que los documentos vivos del ministerio o institución en cuestión estén localizables siempre y en buen estado de conservación.

En cumplimiento de la primera fase de este proyecto, un equipo de tres expertos en archivística de la Comunidad Autónoma de Madrid se desplazó a Malabo en septiembre de 2005 con el objetivo de detectar las necesidades y hacer una foto fija de la situación. Durante una semana se entrevistaron con multitud de responsables y visitaron hasta ocho centros diferentes. Cabe destacar el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de la Administración Pública, Asuntos Sociales y Derechos Humanos, el Ayuntamiento de Malabo, el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes o el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social, entre otros.

Del resultado de esta visita dependerá el calendario de la segunda fase en la que se pondrán en marcha acciones ya centradas en la ordenación de los documentos y la formación del personal, tanto en técnicas de archivo como en la gestión administrativa de la unidad intervenida.



Noticias breves

Campaña de vacunación contra el sarampión

El 28 de septiembre el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social guineano puso en marcha con éxito la "Campaña Integrada de Vacunación contra el sarampión, administración de la vitamina A y distribución de telas mosquiteras impregnadas".

En esta Campaña han participado como miembros del Comité Inter-Agencial organizador y como cofinanciadores, además de Cooperación Española, los Organismos Internacionales UNICEF, OMS y Cruz Roja y las empresas privadas Hess y Mobil.

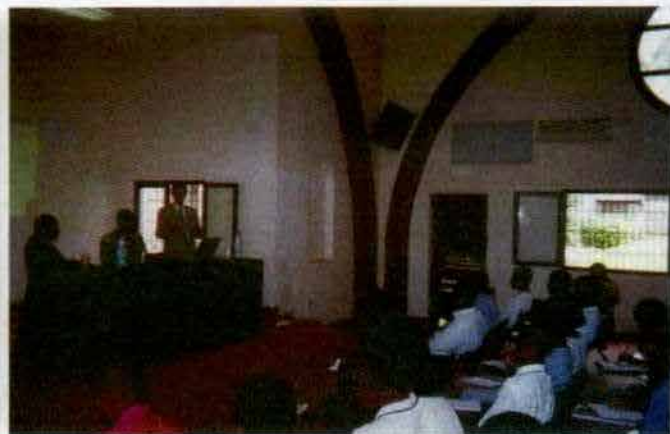
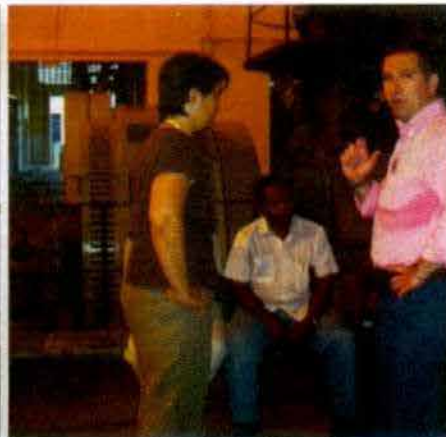
La aportación de Cooperación Española se llevó a cabo como en otras campañas similares poniendo a disposición de las autoridades guineanas el personal, los medios y los servicios tanto de la FERS como del ISCIII. Además, en esta ocasión financió también las cerca de 2000 camisetas que sirvieron para identificar al personal técnico.

Consejo Nacional de Informática

El Ministerio de la Administración Pública, Asuntos Sociales y Derechos Humanos de Guinea Ecuatorial y Cooperación Española firmaron en abril de 2005 un acuerdo de colaboración con objeto de desarrollar adecuadamente un proyecto de apoyo a la creación del llamado Consejo Nacional de Informática.

Esta colaboración se ha concretado en la organización de un curso de capacitación de los miembros del citado futuro Consejo Nacional de Informática. Este curso consta de dos fases: una asistencia técnica para diseñar la formación que habrán de recibir las personas componentes de esta comisión técnica y la posterior ejecución del curso o seminario formativo en sí mismo.

La primera fase ya se ha cumplido. Del 22 al 27 de mayo, un experto del Ministerio de Administraciones Públicas de España se desplazó a Malabo donde se reunió diariamente con el Director General de Informática y el Director General para la Reforma del Estado, y llevó a cabo un informe de actividad sobre su misión.



Noticias breves

Fruto de esta visita ha sido decidir por una parte, la celebración en noviembre del citado seminario formativo dirigido a cuadros informáticos guineanos y, por otra, la informatización del registro de entrada/salida de los ministerios.

En cumplimiento de esto último, se ha comenzado por adelantar al Ministerio de la Administración Pública, Asuntos Sociales y Derechos Humanos una aplicación informática denominada SICRES que se utiliza en la Administración española.

El día 9 de septiembre la Coordinadora General de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial hizo entrega oficial (ante los medios de comunicación guineanos) del citado paquete informático a D. Salvador Mangué, Secretario de Estado del Ministerio de la Administración Pública, Asuntos Sociales y Derechos Humanos.

Formación de electricistas

Tal y como señalábamos en el número anterior de *El árbol del Centro*, se está impartiendo el "Curso de For-

mación de Técnicos Especialistas en Media Tensión". Ya únicamente resta la última parte especializada en transformadores y de carácter también eminentemente práctico.

En la primera parte, centrada en tendidos, reparación e instalación de cableados, las actividades docentes se han llevado a cabo por un ingeniero español, Rafael Ángel Marfil, que se desplazó a Malabo durante tres meses.

Las clases se celebran en los locales prestados por SEGESA en Malabo y los alumnos fueron seleccionados de entre diversas empresas públicas y privadas y centros de formación profesional de Guinea Ecuatorial.

El objetivo es formar cuadros técnicos responsables del diseño, ejecución y mantenimiento de la red eléctrica del país, con objeto de aumentar la eficacia y calidad del suministro eléctrico en Guinea Ecuatorial.

Este curso es la continuación del de "Formación de Técnicos en Electricidad de Baja Tensión", también financiado por Cooperación Española, entre los meses de febrero y junio de 2004. Se trata de un complemento necesario de la anteriormente impartida y está dentro de los objetivos de apoyo a la formación profesional que se ha marcado Cooperación Española en el año 2005 y siguientes.



Noticias breves

Nuevo colegio en New Building

Nos complace muchísimo anunciar que los niños y niñas de New Building cuentan con un edificio nuevo para albergar todas sus actividades escolares. El 22 de junio se celebró un bonito acto festivo para inaugurar oficialmente las nuevas instalaciones y equipamiento del Colegio Virgen María de África. El proyecto ha sido financiado por Cooperación Española (60%) junto con la Fundación Española INTERED (40%).

A este acto acudieron las dos máximas autoridades del Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes guineano, el Ministro D. Cristóbal Mañana Elá y el Viceministro de Educación-Encargado de la Enseñanza Universitaria D. Joaquín Mbana Nchama, así como el Consejero de la Embajada de España, D. José Hornero Gómez y la Coordinadora General de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, D.ª Teresa Siles Suárez.

Especial mención merece la directora del Colegio, D.ª Izaskun Marañón y el resto del equipo de la Institución

Teresiana en Guinea Ecuatorial, sin cuyos enorme esfuerzo y dedicación no habría sido posible culminar con éxito esta iniciativa. El colegio se ubica en Campo Yaoundé, en la parte alta de un barrio muy popular conocido como New Building, en la periferia sur de Malabo.

La Institución Teresiana de Guinea Ecuatorial puso en marcha en 1983, un centro de educación básica "Virgen María de África" para atender prioritariamente a la población infantil y a las mujeres de la zona, en su mayoría jóvenes y madres, que no conocen ni manejan el español como lengua habitual o que no han completado la enseñanza primaria.

Con la realización de este proyecto se pretendía, y creemos que se ha conseguido, mejorar la calidad educativa que se viene ofreciendo tanto a la población infantil y menores con necesidades educativas especiales, como a las jóvenes y población adulta de Campo Yaoundé, mediante:

- La ampliación y reforma de las antiguas instalaciones mejorando las condiciones de salubridad e higiene de las mismas.
- La adecuación del mobiliario y equipamiento necesario para incorporar las nuevas tecnologías en la formación profesional reglada.
- Un servicio de biblioteca/ludoteca infantil y otra sección para adult@s, abierta a la población local, dotadas con libros de texto escolares y bibliografía específica para favorecer el aprendizaje del español.
- Un programa sistemático de alfabetización de adult@s, en especial para mujeres que habían abandonado tempranamente sus estudios, para que puedan obtener el certificado de estudios primarios.
- Y un espacio amplio y cubierto para realizar actividades formativas de carácter general con la comunidad educativa del centro y con la población local del Campo Yaoundé. ★



Entrevista a

ALEXIS TOBILERI

De vuelta en casa tras la Expedición 2005 de la Ruta Quetzal-BBVA

por Nieves Jiménez

Durante todo el tiempo que ha durado la expedición de la Ruta Quetzal he seguido las vicisitudes de Alexis en la web oficial de la Ruta, primero desde las Ciudades de los Reyes al Amazonas y después de tierras del Quijote a Tierra de los Vascos. Le he visto con sus compañeros por tierras americanas y he oído su saludo desde el campamento de Boadilla del Monte. Ahora está aquí conmigo, para contarnos sus impresiones y cómo ha sido su vida en la expedición.

P. Alexis cuéntanos cómo ha sido tu experiencia desde el punto de vista personal.

R. Bueno, yo al principio en la llegada iba con algo de reserva pero tuve un gran recibimiento, lleno de calor. Me sentí integrado, la gente era muy simpática, hacen que te abras a ellos. La mayor impresión de humanidad la recibí en Curahuasi, Perú. Eran gente muy hospitalaria. Nos hicieron un recibimiento maravilloso. A pesar de que eran muy pobres, prepararon comida a base de papas de tres tipos para todos los ruteros. Era mucha comida que les hacía falta pero había que aceptar la invitación porque si no se hubieran ofendido. Eran muy respetuosos de la tradición. Tienen plantaciones de anís y seguían un ritual para preparar la bebida. Los hombres por un lado y las mujeres por otro.



P. ¿Qué es lo que más te impresionó de todo lo que viste?

Hubo varias cosas. Por supuesto que Machu Pichu. Allí los canales de agua siguen fluyendo y no se sabe de donde viene. Se cree que de unos lagos detrás del Monte Machu Pichu pero todavía no se ha encontrado la conexión. Pero lo que más fue algo muy simple: la tumba del Cid Campeador. Era muy sencilla y no sabía que estaba en la Catedral de Burgos. Fue algo inesperado, como encontrar a alguien conocido. Me impresionó. Tuve mal de altura en Cuzco. Fueron cinco kilómetros con las mochilas y cuesta arriba. Pero no fue grave. Por suerte soy de Moka. También había misas: eran extrañas, muy íntimas y emotivas. La gente lloraba.

P. Cuéntanos anécdotas del viaje.

R. Mi estancia en un pueblo de artesanos de la madera. Tuve suerte y me tocó poder quedarme a vivir con ellos. Dormí en casa de uno de los artesanos. Nos enseñaron cómo era su vida trabajando la madera. Desde las cuatro de la mañana hasta las seis, con una parada a las diez para comer, tallando y vendiendo. Trabajan mientras les queda madera y los fines de semana se van de fiesta. Las chicas no podían quedarse. Subí andando los 1.700 escalones irregulares del Machu Pichu. "A los Incas les divertía hacer escalones". Varias horas subiendo y solo media hora bajando. Cuando llegamos a la estación del tren nos en-



teramos que ya se había ido el último. Un error y estábamos incomunicados: gritos de alegría. Dormimos en la sala de conferencias con la capa de agua como colchón. No había casi espacio por allí. Éramos muchos pero nos invitaron a comer y nos dieron té para beber. Dormí muy bien, mejor que en ningún sitio. Me interesó la travesía por el Amazonas. Íbamos para acampar en una reserva. Tomamos desayuno de combate y montamos en los peke-peke, cayucos con motor en los que había que achicar agua constantemente. No pudimos acampar pero por el camino uno de los lingüistas que nos acompañaban nos habló de una bebida tradicional de los indios. Se hace con la yuca. Se hierve y luego las abuelas la mascan. La pasta se pone en agua y fermenta. Cuando volvimos tuvimos guñoles y nos obsequiaron con una bebida blanca. Era dulce y estaba buena. Luego descubrí que era la bebida mascada...

P. La expedición es un viaje de estudios: ¿qué actividad cultural te gustó más?

R. La conferencia sobre Catalina Erauso en temas de historia. Me pareció muy interesante que una mujer se hiciera pasar por hombre y que fuera soldado. Hicieron una carrera en honor de Catalina para conmemorar su huida. En Ciencias Naturales me interesa-



ron especialmente los temas de minerales y biodiversidad. Y en el Amazonas las plantas que curan todas las enfermedades y las plantas alucinógenas que se usan en los rituales. Después de ver y oír lo que dijeron, he pensado que algunas de nuestras cosas tradicionales a lo mejor se hacen bajo efectos alucinógenos. Esto me ha abierto un mundo nuevo en el que quiero investigar.

P. ¿Qué más nos quieres contar?

R. En Perú no hubo demasiadas caminatas duras. Sólo el primer día y el Machu Pichu. Pero en España las caminatas eran fuertes. Yo soy deportista y me gusta llevar mi ritmo. Había tres grupos en función de la velocidad: Linces, Cebras y Tortugas. Me hice daño en la pierna y acabé con las tortugas. Fue duro en cierto sentido pero, a cambio descubrí el afecto de mis amigos: a pesar de mis protestas, me quitaron toda la carga y la llevaron entre todos. Me apreciaban. Quería recordar también el día que hicimos un dúo de flauta en el autobús. Mi amigo filipino Antonio Lorenzo Cariño y yo. En uno de esos viajes larguísimo por Perú. Yo llevaba mi flauta dulce y Antonio tocó una flauta de allí. Fue mágico. ★



In memoriam

Juanita Nsang Nkara

por Nieves Jiménez

El 16 de julio pasado, víctima del accidente de aviación que tantas vidas nos costó, nos dejaba Juanita Nsang, enfermera y Directora General de Salud Pública de Guinea Ecuatorial.

Juanita era una espléndida mujer de 39 años, con carácter y apasionada por su trabajo, Directora General desde la primavera de 2004 y enfermera de toda su vida.

Modesta Medja, Directora Nacional de Enfermería y muy vinculada personal y profesionalmente a Juanita Nsang me contaba que, cuando empezó a ejercer su profesión de enfermera en 1969, trabajaba con la madre de Juanita que entonces tenía dos años y cuando Modesta le preguntaba qué quería como regalo siempre decía: "Quiero tu uniforme".

"Por ese motivo, mi mayor alegría fue verla enfermera egresada de la Escuela de Enfermería. Después hizo el curso de supervisoras y coincidí con ella como compañeras. Ese curso lo coordinaba la



profesora M.^a Nieves Mata, del Hospital Virgen de la Luz de Cuenca y también era profesora Ana Polo, ambas vinculadas a Juanita".

Como persona tenía carácter fuerte, sigue diciéndome Modesta, pero le gustaba tener a alrededor a sus amigos y a su equipo. Era mujer hospitalaria que compartía todo lo que tenía, incluido el dinero: "Cuando ella tenía todo el mundo tenía". Eminentemente gestora, no entendía de barreras si no era para romperlas. Por encima de cargos, era ante todo una enfermera entusiasta, una enfermera que creía en su trabajo.

Me ha parecido que lo que mejor define a esta gran mujer son las palabras de Modesta, llenas de cariño.

No quiero acabar sin recordar el momento en el que conocí a Juanita en agosto de 2004. Recién llegada a Guinea Ecuatorial, coincidí por vez primera con ella en

una reunión preparatoria de la Jornada Nacional de Vacunación contra la Polio en el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social. Me sentí atraída por su empuje, por sus ganas de luchar por mejorar las condiciones de salud de sus conciudadanos, por su idea motriz de trabajar para

conseguir que los Objetivos del Milenio se cumplan en Guinea Ecuatorial.

Después de este primer encuentro, desde Cooperación Española seguimos colaborando con su tarea, participamos en reuniones conjuntas, sobre vacunación, de coordinación de la atención primaria, con la FERS, con la gente del Carlos III, sintiéndonos cada vez más cercanos y comprometidos con ella, compañeros de objetivos y deseos de mejora.

Hace ya más de dos meses que faltas, Juanita, pero para todos nosotros, tus compañeros de trabajo, sigues estando presente y tu pasión nos acompaña en el camino hacia la meta: "Salud para todos y todas". ★



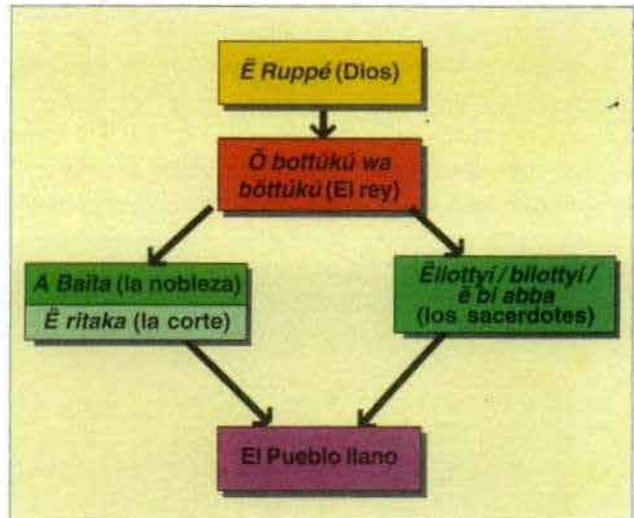
Culturas autóctonas

habían guiado hasta ese lugar. Más tarde designó un lugar cercano llamado E ria'bba (pueblo de los ñlottyí, que son sacerdotes o espiritistas, a los que llamó Bia'bba o Bilottyí).

Más adelante, Chiba ordenó que se fueran ocupando las tierras por linajes, así que se establecieron formando los siguientes asentamientos humanos:

- El linaje de los Baney**, quizás sea el más primitivo de la isla, abarca los poblados actuales de Baney, Cupapa, Baresó, Basuala y Baó Basuala, al noreste de la isla.
- El linaje de los Basacato**, que ocuparon la Bahía de Luba junto a los Bateé. Tuvieron que dividirse, de forma que el bando más joven tuvo que emigrar hacia el este, seguramente por la presión de los Baloketo. Según cuenta la leyenda fueron guiados por un perro al que ataron una campanilla: más tarde siguieron venerando el árbol que creció donde enterraron al perro. Actualmente los Basacato forman tres pueblos: Basacato del Este, Bososo y Basacato del Oeste.
- El linaje de los Bate-he te-hé** o Bateé, antiguamente se dividían en los Bariobada, que ocuparon los poblados de Basupú, Baloeri y Batoicopo y los Boho que ocuparon Basilé y Rebola. Fueron obligados a marchar de Luba por los Batete, según cuenta la leyenda les guió un venado que se detuvo cerca de Basupú. Ahora ocupan los poblados de Rebola, Basilé, Banapá, Basupú, Itomo (Sampaka), Baloeri, Batoicopo y Batete. Actualmente es el grupo más numeroso.
- Los linajes de los Buebbe y Babiaoma**. Son los grupos más primitivos del sur. Los Babiaoma actualmente residen en el Barrio de Las Palmas (Luba), Bocoricho Ombori, Bocoricho Belachá, Belebú Belachá y Ruiché, al oeste de la isla. Los Buebbe residen actualmente en Baó Grande, Baó Pequeño y Bilelipa, al Este de la isla.
- Los linajes de los Baloketto y los Baabba**. Los Baloketto residen en el interior entre Luba y Riaba, en los actuales poblados de Musola, Rilaja, Moeri, Bantabaré, Boloco y Ooitia Gaesa junto al lago Loreto, mientras que los Baabba se asentaron inicialmente en las playas de Bilelipa, junto a los Buebbe, aunque más tarde ocuparon la zona en donde se ubica la actual capital de Guinea Ecuatorial, Malabo.
- Los Bareka**. Este grupo parece ser un residuo de todos los que entraron por el sur de la isla, están emparentados con los Bacake y actualmente presentan una mezcla con los venidos de la Isla Príncipe. De su territorio partieron hacia Luba los inmigrantes más modernos de la isla: los Batete-Bokoko, con acento parecido a los playeros de Río Muni. Dispersos en muchas aldeas, la Misión los reagrupó en el poblado de Batete.

Cada asentamiento humano tendría un ò bötúkkú (jefe), un ñlottyí o abbá (sacerdote) y su Bo jula-jula (persona con poderes sobrenaturales). Quedando Chiba como jefe supremo o rey por encima de todos los demás, como jefe político y religioso o jefe de jefes (ò òtúkkú wa bötúkkú / mokuku wa machuku) quedando por encima suyo tan sólo la figura de Dios (È Ruppé, A Potto, Eri, A'gamosogo). Así quedaría la estructura jerárquica social de los primitivos bubis:



Dios (È Ruppé) está por encima de todas las cosas, después está el rey con su corte, con sus representantes (a batuju, a machucu) en todos los poblados, y con los familiares del rey, formando así la nobleza (a baíta), por otro lado estarían los sacerdotes (ñlottyí) también estructurados jerárquicamente dependiendo de la importancia del espíritu por el que estaban poseídos.

Chiba murió, según relata la leyenda, atravesado por una lanza cuando, teniendo a sus órdenes 120 hombres de Bilelipa luchó contra los de Baó. Al morir no cayó al suelo sino que quedó en pie con la mano derecha hacia arriba. Sus 120 hombres le rodearon desarmados, llorando su muerte, así también murieron pasados por las lanzas de sus enemigos. Chiba y sus hombres se convirtieron en espíritus, formando un pueblo en lo más alto del Pico Basilé. Tanto el pueblo como los espíritus son invisibles, pero aún hoy en día los bubis creen en Chiba, de hecho, mucha gente afirma haber visto sus animales (cabras, venados y antílopes que llevan una marca característica en sus orejas) y oído los ladridos de sus perros de caza, algunos cazadores afirman haber sido acosados y perseguidos por los perros de Chiba.

El mito de Riobatta ha permanecido hasta la actualidad en todos los pueblos de la isla como el espíritu del mar y de las playas. En los pueblos del interior, como Moca, se venera a este espíritu en el lago, desde el que los sacerdotes pueden ver todo lo que ocurre en el mar y en las costas de la isla.

Culturas autóctonas

Tanto Chiba como Riobatta pertenecen al mundo imaginario de los bubis y aún persisten en su memoria colectiva junto a legiones de espíritus y héroes mitológicos. Actualmente, estos espíritus aparecen en multitud de leyendas y canciones populares, como la de Bisila Ēsa'á öbata, donde dice: Riobatta mmò wá bētátá... Wá Riobatta wa Bētata allo (que quiere decir: Riobatta espíritu de Bētátá... Riobatta espíritu de Bētátá allo). Unas estrofas más adelante dice así: Chiba wáti páö... Wá Chiba wè e okiö opwá... Chiba wè okiö a batóttó (que quiere decir: Chiba es el que gobierna arriba... Chiba es el que está arriba... Chiba es el rey de la montaña.). En esta misma canción del folklore popular bubí se hace alusión a otros muchos espíritus, así como a Bisila y Ē Rúppé.

Una vez estructurada la sociedad jerárquicamente y por comunidades, éstas fueron creciendo con el paso del

tiempo, dando lugar a nuevos asentamientos, pero siempre conservando la estructura religiosa, social y política, manteniéndose intactas durante siglos hasta el avistamiento de la isla por Fernando Poo en 1442. Sin embargo, aún hoy en día se conservan ciertos aspectos de esta sociedad. A continuación se relaciona una lista de los últimos reyes bötúkkú m'oricho bubis de los últimos tres siglos:

- Dinastía Bamöumá

1700-1760 Mólambo

1760-1810 Loríté

1810-1842? Löpóa

- Dinastía Bahítáari

1842-1860 Mőadyabitá

1860-1874* Səpaókó

1875-2 Mar 1898 Mőókáta = Moka

23 Feb 1899 -3 Jul 1904 Esáasi Eweera = Sás

Ebuera

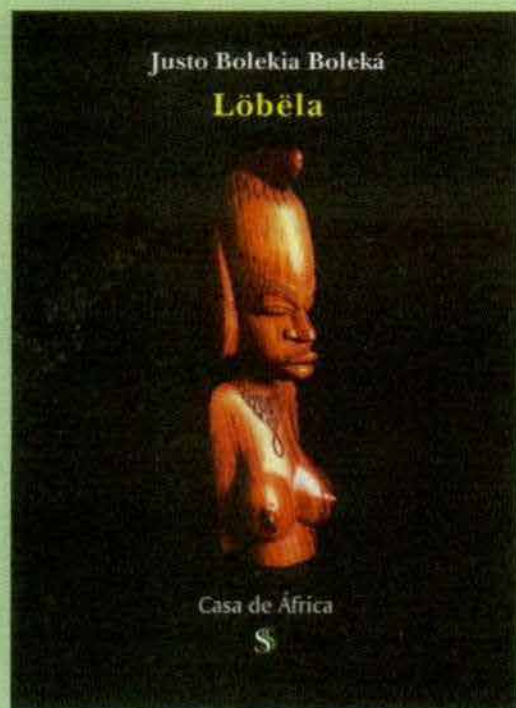
Jul 1904-19 Abr 1937 Malabo Löpèlo Mělaka =

Malabo

1937-1943 A Lőbari = Alobari

1943-1952 Óríityé = Oriche

1952-15 Nov 2001 Francisco Malabo Beosá



Dioses y cantos bubis

Löbëla (1998) es el libro que compendia, en un canto tradicional expresado en español guineoecuatoriano, el imaginario de la cultura bubí, su folklore ancestral e intenso, su sensualidad y las contradicciones del hombre de esta raza. *Löbëla*, obra del catedrático de Filología Francesa en la Universidad de Salamanca Justo Bolekia, recoge los referentes fundamentales de la cultura bubí tradicional (las imágenes, los dioses, los ancianos, el agua, las danzas, los siervos), se narra la figura de Löbëla (diosa madre en un mundo matriarcal) y las danzas y cantos de las jóvenes casaderas, los jóvenes anhelantes y los ancianos, que invitan mediante este rito a los dioses danzantes a morar en su cuerpo perecedero.

Otra versión

Es cierto que la mitología, los cuentos, las leyendas, la tradición, en definitiva, la cultura y el conocimiento de las costumbres y creencias de nuestros ancestros por transmisión oral nos ayuda a dibujar e imaginar nuestro pasado, pero de una forma idílica, irreal, ficticia o, cuanto menos, no como fue realmente, sino envuelto en un halo de misterio con héroes y villanos, reyes, espíritus, brujas y magos que permanecen en la memoria colectiva de un pueblo. Sin embargo, si queremos conocer la realidad de nuestro pasado tal cual fue o, por lo menos, aproximadamente, imaginándonos el resto, adornándolo de ese realismo mágico que envuelve los cuentos y leyendas, debemos apoyarnos en las investigaciones científicas y estudios antropológicos, mediante una antropología comparada, que nos permite contrastar datos y características de otras civilizaciones coetáneas, así como otro tipo de estudios paleontológicos y arqueológicos.

En el caso de los pobladores de la isla de Bioko, que son el objeto de estudio de este trabajo, debemos observar que las leyendas no son del todo ciertas o, por lo menos, no se sitúan correctamente en el espacio y en el tiempo.

Según los estudios de Amador Martín del Molino la isla ya estaba poblada hace más de diez mil años por habitantes paleolíticos y mesolíticos, como lo demuestran los hallazgos de útiles lupembienses y sangoenses en las excavaciones realizadas junto al seminario de Banapá en Malabo, actual capital de Guinea Ecuatorial.

Estos primeros pobladores llegaron a la isla probablemente en épocas glaciares y de recesión marina, cuando el mar descendía unos treinta metros con respecto al nivel actual, quedando tierra firme y desapareciendo el espacio marino entre el continente y la isla. Así, de esta forma, fueron llegando durante siglos desde el continente grupos humanos y de animales, lo que explicaría la variedad de animales propios del continente, como por ejemplo los búfalos, que se extinguieron a finales del siglo XIX. Aún hoy en día los bubis conservan restos de estos animales, tales como cráneos y cuernos que usan como adornos y como objetos sagrados en sus ceremonias tradicionales.

Hace aproximadamente unos dos mil años llegaron a la isla los primeros neolíticos agricultores pertenecientes al tronco Bantú, estos neolíticos fueron los que poblaron toda la isla y permanecen hasta la actualidad.

Los análisis de muestras orgánicas encontradas en las excavaciones llevadas a cabo por J. Martínez-Santaolla, Carlos González-Echegaray pero, sobre todo, por Amador Martín del Molino permitieron distinguir cinco periodos de este neolítico y establecer su cronología como exponemos a continuación:

- 1) **Periodo Timbabé.**— Comprende desde el año 0 de nuestra era hasta el 400 d.C. Este periodo se caracteriza por la cerámica impresa de peine, hachas talladas de bordes paralelos y de corte finamente pulido, grandes azadas, lascas utilizadas como navajas, piedras con hoyuelos para pinturas y variedad de piedras muelas. Realizaban rituales en las cuevas y se reunían en torno de una piedra erigida o menhir. Sus poblados se asientan principalmente en las playas.
- 2) **Periodo Carboneras.**— Del 400 al 800 d. C. Sobre el anterior substrato de pueblos de la "cultura del bosque ecuatorial" irrumpe en Fernando Poo un neolítico ya avanzado venido de Nigeria y Camerún, en este periodo se pierde la impresión de peine, hay jarras de cuello estrecho y se comienza a componer las asas de puente y los apliques. También se encontraron hachas de piedra total o parcialmente pulidas, hachuelas y gubias de filo perfecto, de formas simétricas y decoración sobria, pero plenas de arte. Presenta este neolítico un yacimiento denominado Carboneras, descubierto por Carlos González-Echegaray, situado a medio kilómetro al Oeste del centro de la ciudad de Malabo. Cortados los niveles por el batir del mar pueden verse a simple vista los sucesivos pisos de poblaciones hasta una altura en algunos sitios de dos metros. Hacia el año 1000 de nuestra era, los neolíticos de Carboneras se extendieron por el interior de la isla, adoptando algunos estilos nuevos de cerámica y el método peculiar de los pozos basureros donde arrojaban sus desperdicios.
- 3) **Periodo Balaopí.**— Del 800 al 1300 d. C. En este



periodo se producen asentamientos humanos sobre montículos frente al mar, en cuyas laderas se encuentran sus vertederos, en los que se ha podido encontrar abundante material, como el vertedero situado entre los ríos Abá y Balopí, a 17 km de Malabo en dirección Luba. Estos nuevos asentamientos humanos aportaron distintos estilos cerámicos, comienzan a fabricarse los vasos de vientre anguloso y los cuencos utilizados para ralladores, comparables a los de los pueblos bantúes de la Edad de Hierro. Sin embargo, no se ha descubierto ningún vestigio de la utilización del hierro en ninguna parte de la isla de Bioko, quizás por la imposibilidad de extraerlo de sus tierras, motivo por el que se produce una recesión tecnológica, consolidándose así un paleolítico de la piedra pulimentada. Por otra parte, los balaopí tampoco usaron hachas de piedra, tan solo unas pequeñas hachuelas y raspadores para su actividad pesquera. En los útiles de piedra se introduce el sistema de piqueteado y posterior pulido, pertenecientes a las "hachas de cuello".

- 4) **Periodo Buelá.**— Del 1300 al 1700 d. C. Al finalizar el periodo Balopí, en el S. XIV, se reduce la variedad de vasijas, se aprecia cierta parquedad en los adornos de incisiones, predominan los vasos con curvatura de garganta en el cuello. Se introdujeron en la isla los fabricantes de útiles de piedra con cuello, volviendo así a su gran actividad en la confección de instrumentos de piedra. Aún pueden observarse en las costas de Malabo, en el barrio de Elá Nguema y en la desembocadura de muchos ríos bloques basálticos con surcos hechos por los pulidores, mostrando a nuestra vista extrañas formas y dibujos sobre las rocas.

Los útiles de cuello de la isla muestran numerosas semejanzas con los encontrados en algunas regiones del Sáhara, dándose la circunstancia de que en esa parte del mundo tampoco había hierro en su suelo, por lo que se ha dado cierto paralelismo en la evolución de la fabricación de útiles. En este periodo los Buelá se extienden por toda la isla y prueba de ello son los vertederos que se conservan en cada asentamiento.

Culturas autóctonas

Los desperdicios eran arrojados por las laderas, ya que se creía que eran objetos malignos, por lo que decidieron construir sobre dichos montículos cabañas en honor a ciertos espíritus con capacidad de sujetarlos. A este periodo pertenecen también los menhires, los morteros de piedra y los caminos anchos y profundos que aún hoy en día se pueden observar desde los puntos más altos de la isla.

5) Periodo Balombé.— Del 1700 al 1900 d. C. La cerámica propia de la isla se empobreció tanto que a este periodo se le reconoce por la tosquedad de la cerámica, los balombé se limitaron a fabricar cuencos de paredes muy gruesas y de usos muy variados. Con la llegada de los europeos consiguen introducirse en la isla finalmente algunos útiles de hierro, aunque los bubis ni lo extraían, ni lo trabajaban, pero lo conseguían mediante el trueque.

A modo de conclusión

Supongamos, atendiendo a las investigaciones del Padre Amador Martín del Molino, que la isla estaba habitada desde el paleolítico. Si esto es así, caben dos posibilidades: una, que los bubis vinieron directamente, con la primera oleada, de la zona de los grandes Lagos hasta llegar a la isla por tierra firme en un periodo de recesión marina; la otra posibilidad sería que los bubis estuvieran incluidos entre las primeras razas que iniciaron el viaje de regreso desde Egipto y la Nubia hasta los Grandes Lagos, y desde allí, formando parte del tronco de los Kissi, llegarían a Bioko.

Fuese como fuese, en lo que sí coinciden todos los estudiosos de este misterioso pueblo es en que la raza bubí es la más primitiva y autóctona de todas las que configuran el actual mapa etnográfico de Guinea Ecuatorial y, prácticamente de todas las razas que parten del tronco Bantú.

Es muy posible que desde los Grandes Lagos llegasen a las costas del Atlántico (entre el Ntem o Río Campo y Batanga). No se puede saber con exactitud el recorrido hasta llegar a la costa de Camerún, ni cuál fue el punto de partida de esta migración, ningún autor se pone de acuerdo al no existir datos fiables ni haber constancia escrita de este hecho. Según la leyenda de Chiba se dice que estuvieron en Camerún mucho tiempo (quizás durante dos mil años) formando diversas subtribus con idénticos nombres, que aún hoy en día se conservan. Más tarde comenzaron a invadir este territorio otras tribus más numerosas, fuertes y guerreras procedentes del interior del continente que sometieron y esclavizaron a los bubis. No pudiendo soportar más tiempo esta penosa situación abandonaron la costa y se dirigieron rumbo a la isla, ya que desde la costa del continente puede verse



perfectamente el pico Basilé. Pero esto ocurrió hace aproximadamente mil quinientos años, en el periodo Carboneras. De forma que al llegar a la isla encontraron a otros habitantes autóctonos, puesto que la isla está habitada desde hace, por lo menos, diez mil años por paleolíticos, por lo que surgen nuevos interrogantes: ¿Qué ocurrió cuando llegaron los nuevos habitantes a la isla?; ¿hubo enfrentamientos entre los antiguos habitantes y los inmigrantes recién llegados?; ¿desaparecieron los grupos paleolíticos?; ¿permanecieron aislados o se mezclaron con los nuevos pobladores? Lo más lógico, por lo cercana que está la isla del continente, es pensar que nunca han dejado de llegar grupos humanos a la isla desde tiempos inmemoriales y que quizás, la migración más importante se produjo entre el 400 y el 800 de nuestra era por un grupo neolítico del tronco Bantú que dominaba las artes de la pesca, la caza y la agricultura, y que éstos se repartieron y dominaron toda la isla. Como consecuencia de esta gran invasión, los pueblos autóctonos que vivían en la isla desde hacía miles de años fueron exterminados, quedando muchos de ellos en el recuerdo colectivo como espíritus, a los cuales se les sigue invocando.

El mayor problema con el que nos enfrentamos a la hora de extraer premisas concluyentes sobre el origen de este pueblo es la escasez de datos arqueológicos, antropológicos y de referencias históricas, de hecho, la primera referencia histórica que tenemos de ser una isla poblada son los apuntes del general cartaginés Hannon, quien en las notas de su periplo por la costa africana describe una isla en el Golfo de Guinea "llena de hombres salvajes con sus respectivas mujeres". Por lo que describe Hannon en sus notas de hace dos mil quinientos años (antes de que llegaran a la isla los primeros neolíticos) es muy probable que habitasen la isla unos seres primitivos con forma humana, posiblemente hombres de Neandertal, llegados a la isla durante la glaciación de Würm y que habían permanecido allí durante miles de años aislados del continente. Practicaban la antropofagia, por lo que si llegaba alguien a la isla era devorado por estos seres paleolíticos. Fueron desapareciendo a medida que llegaron

los primeros neolíticos allá por el año 0 de nuestra era y, más concretamente del 400 al 800, cuando llegó la segunda gran oleada de pueblos más avanzados procedentes de Camerún y Nigeria.

Desde el viaje de Hannón hasta la llegada de Fernando Poo a la isla pasaron muchos siglos, y desde el descubrimiento en 1442 hasta la llegada del Brigadier Conde de Argelejos en 1778 pasaron más de tres siglos en los que apenas hubo contacto de europeos con los habitantes de la isla, por lo que no hay prácticamente referencias históricas hasta después de esta fecha. Por lo que tenemos que basarnos en lo que nos cuentan Owen, Nicolls, John Clarke, Allen, Thompson, John Beecroft, Guillemar de Aragón, Hutchinson, Martínez y Sanz, Iradier, Baumann, Tessmann, Antonio Aymemí y el padre Amador Martín del Molino, entre otros. ★

Bibliografía

- AYMEMÍ, Antonio (R. P.): *Los Bubis en Fernando Poo*, Dirección General de Marruecos y Colonias, Madrid, 1942.
- BALIMAN, O.: *Eine Afrikanische Tropen-Insel. Fernando Poo und bubedargestelltauf Gruñid einer Reise. Mit Taffeln Illustrationen nud Karte*, Wien, 1888.
- BORIKÓ LOPEO, Benigno: *Por qué somos negros y más cuentos y leyendas bubis*, Ceiba, Barcelona, 2004.
- CRESPO GIL DELGADO, Carlos: *Notas para un estudio antropológico y etnológico del bubí de Fernando Poo*, IDEA, Madrid, 1949.
- D'AVEÇAC: *Historia de las Islas de África*, Imprenta del Fomento, Barcelona, 1846.
- MARTÍN DEL MOLINO, Amador (R. P.): *La figura del ABBA en la religión de los bubis (estudio etnográfico)*, IDEA-CSIC, Madrid, 1956.
- _____: *Secuencia cultural en el neolítico de Fernando Poo*, Universidad de Madrid (Trabajo de prehistoria), Madrid, 1965.
- _____: *Los bubis, ritos y creencias*, LABRYS 54, Madrid, 1993.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Tomás (C.M.F.): *Fernando Poo: Geografía, historia, paisaje*, 1968.
- MEYER, John: *Entre Dios y el tiempo. Religiones tradicionales africanas*, Mundo Negro, Madrid, 1991.
- NKOGO ONDÓ, E.: "Síntesis de la Filosofía Africana", en *Cuadernos del CEA*, Universidad de Murcia, 2003.
- NOVOA, José Manuel: *A través de la magia bubí: por las selvas de Guinea*, Editorial Vives, 1991.
- PUJADAS, Tomás L. (C.M.F.): *La iglesia en la Guinea Ecuatorial. Fernando Poo*, Iris de Paz, Madrid, 1968.
- TESSMANN, Günter, *Die Bubi auf Fernando Poo*, 1923.
- UZUETA Y YUESTE, Abelardo: *Historia geográfica de la isla de Fernando Poo*, IDEA, Madrid, 1947.
- VILAR, Juan Bautista: «España en Guinea Ecuatorial, 1878-1892», en *Anales de la Universidad de Murcia*, 1969-70. Vol. XXVIII. N.º 3 y 4, pp. 265.

Notas

- (1) Aymemí, Antonio, *Los bubis en Fernando Poo*, Madrid, 1942, p. 5.
- (2) Borikó, Benigno, *Por qué somos negros y más cuentos y*

leyendas bubis, Ceiba, Barcelona, 2004. pp. 78-79.

- (3) *Ibid.* p. 82.
- (4) Los biatto o cayucos son canoas de madera que aún siguen usando los pescadores.
- (5) Según nos cuenta Martín del Molino en su libro *Los Bubis, Ritos y creencias*, *op. cit.*, p. 103., los Babiaoma son espíritus de antepasados que hoy en día poseen a los bubis. Podemos conocer sus características por sus poseídos. Los babiaoma recibían culto principalmente en Moca, Batoicopo y Ureca. Para los de Moca, estos espíritus fueron miembros de una antigua sociedad guerrera que debió pertenecer a una tribu del mismo nombre, que habitaba por el sudeste de la isla y cuyo centro principal debía ser Buebbe, por las playas del actual Bilelipa. La sociedad guerrera fue totalmente exterminada y los restos de la tribu tuvieron que huir hacia la zona de San Carlos. En el sudeste lucharon con los bao, padres de los actuales baloketo y actuales baabba. Con probabilidad, el balachá de Concepción, el antiguo Maddo, es una reliquia de los babiaoma del sudeste. En aquella lucha, un grupo de los bao fue totalmente exterminado, venerados también como espíritus actualmente. Mientras los bao se consideraban ya plenamente como antepasados fundadores, los babiaoma se hallan envueltos en la penumbra de un pasado mítico. Varios nombres de los babiaoma se han repetido en sociedades posteriores, como en la bametede de tiempos ya recientes.
- (6) En este esquema de la jerarquía social bubí no he señalado a Bisila, la Gran Madre, que siempre está junto a É Ruppé por no mezclar la estructura religiosa con la puramente social. Para los bubis es incomprensible una sociedad que no está gobernada por una mujer, la madre o la mujer del jefe, suele ser la mujer más anciana o más importante de un linaje, ya que la sociedad bubí es matriarcal.
- (7) A. Martín del Molino, *Los bubis, ritos y creencias*, 1993, pp.19-22. También en T. Martínez García, CMF, *Fernando Poo: Geografía, historia, paisaje*, 1968, pp.22-31.
- (8) Entre otros útiles, se encontraron lascas, restos de picos, puntas y tranchet de una industria que Martín del Molino llamó "Banapense" por el lugar donde se hallaron.
- (9) Martín del Molino, *Los bubis, ritos y creencias*, *op. cit.*, pp.19-22. También en T. Martínez García, *Fernando Poo: Geografía, historia, paisaje*, *op. cit.*, pp.22-31.
- (10) Nkogo Ondó, E., "Síntesis de la Filosofía Africana" en *Cuadernos del CEA*, Universidad de Murcia, 2003, p. 93.
- (11) Óscar Bauman, Günter Tessmann, Antonio Aymemí y Amador Martín del Molino, entre otros.
- (12) El único manuscrito que se conserva de este relato data del siglo X. Hannón (487 a.C.-399 a.C.) fue un general cartaginés que quiso convertirse en rey de un Estado que agrupase a cartagineses y libios. Realizó una navegación púnica hacia el 425 a. J. C., salió de Cartago (Túnez) hacia tierras libias, navegó bordeando África hasta el Golfo de Guinea. Allí describe una costa ígnea llena de incienso ardiente ... una tierra envuelta en llamas. En medio había una llama altísima mucho más que las otras que llegaba al parecer a las estrellas. Vimos que se trataba de una montaña muy alta llamada El Carro de los Dioses (posiblemente el monte Camerún)... más adelante describe una isla llena de salvajes. Desde lejos la mayor parte eran mujeres con cuerpos peludos a las que nuestros intérpretes llamaron gorilas. Los perseguimos pero no pudimos capturar a ningún hombre pues todos ellos acostumbrados a trepar por los precipicios se escaparon defendiéndose tirándonos piedras.

Los nombres de los poblados y sus dimensiones históricas y etnoculturales en Guinea Ecuatorial

por Práxedes Rabat



Hasta fechas recientes, la prehistoria, la etnocultura y la cosmovisión de los pueblos Bantú que habitan Guinea Ecuatorial se han conocido a través de la tradición oral manifestada en epopeyas y narraciones épicas (Nvet, Unguli), leyendas totémicas (Rômbë), cuentos y fábulas, alegorías heroicas y fantásticas de los clanes, genealogías panegíricas y alguna que otra manifestación cultural y ritual que evoca determinadas hazañas y odiseas ancestrales.

Mas el gran inconveniente que han tenido los estudios antropológicos y sociales africanos es que esa historia transmitida mediante la oralidad ha parecido al lector cartesiano de occidente estar llena de incongruencias científicas y expuesta a manipulaciones personales con respecto a los esquemas generales planteados por los investigadores más autorizados en las diferentes disciplinas literarias, sociales, antropológicas o historiográficas.

Sin embargo, descifrar la magia y el embrujo de la palabra negroafricana es una ciencia y un arte que necesita flexibilidad y apertura con respecto a los esquemas actuales de la investigación antropológica y literaria universalmente reconocidos, afin de escrutar sus raíces profundas que se pierden en la memoria de los tiempos y cuya interpretación actual es un privilegio reservado a unos cuantos entendidos en la trascripción de la herencia legada por los antepasados africanos a quienes se transmitió los conocimientos sobre el significado profundo de los oráculos iniciáticos y las fórmulas totémicas; los proverbios, adagios y metáforas didácticos y moralizantes; himnos, cánticos y lemas alegóricos, etc, y tras cuyo velo se esconde la verdadera historia social de un pueblo, su arte, su filosofía, sus reglas de convivencia, sus creencias y su cosmovisión.

Cabe precisar, en ese sentido, que tanto la literatura como la historia y las demás tradiciones orales de Guinea Ecuatorial poseen unas fuentes tan ricas e inexploradas por los pocos escritores e investigadores sociales que tiene nuestro país, de tal suerte que la escasa motivación por indagar sobre las mismas las está exponiendo al riesgo de perderse para siempre en la memoria de nuestros ancianos que día a día se nos están yendo.

Unos de esas fuentes orales, de gran importancia histórica y etnocultural, y que apenas ha sido explorada hasta

nuestros días es sobre el significado profundo de los nombres de las aldeas que nos vieron nacer.

Descifrar el significado de los nombres de los poblados, agruparlos por categorías temáticas u otros parámetros etnoculturales y antropológicos, nos ofrecería un nueva dimensión de la historia africana para mejor entender el proceso migratorio y expansivo de los pueblos bantú de Guinea Ecuatorial, así como sobre las razones de su asentamiento definitivo en sus respectivos hábitat actuales. Es un campo de investigación antro-pológica e histórica que abre una nueva brecha que nos permitirá retroceder en el confin de los tiempos para mejor escrutar el pasado de nuestros ancestros; nos desvelará con mayor precisión el espacio físico y geográfico por el que se movieron y des- envolvieron nuestros ancestros y nos ayudará a descubrir el origen mismo de cada uno de los nombres de las aldeas a los que pertenecemos.

Recientes estudios realizados por expertos del CICIBA y dirigidos por el Profesor Lissimba Mukumbuta nos muestran que los nombres de las aldeas africanas revelan no solo la naturaleza del entorno físico de los terruños, sino además muestran las actividades humanas del momento histórico y determinados aspectos de la visión del mundo de esas comunidades primeras (1).

Nosotros, corroborando esta hipótesis como planteamiento lógico y razonable, pretendemos con este trabajo inicial confirmar que efectivamente la gran mayoría de las aldeas de nuestras tierras encierran un significado cultural e histórico sobre sus orígenes que rebasa en gran medida el esquema actual de la prehistoria de los pueblos que habitan Guinea Ecuatorial; y ello nos ayudaría a mejor comprender los procesos migratorios y sociales de estos pueblos por el territorio nacional, tanto en la isla como en el continente, así como sobre el modo y las razones de sus asentamientos definitivos en emplazamientos geográficos concretos.

En ese sentido, hemos percatado que mientras que los Fang elegían los nombres de sus aldeas entre las plantas útiles y otros elementos del ecosistema tropical por donde se asentaban— cascadas, manglares, piedras, rocas, panal de abejas, elefantes, etc—, o en acontecimientos que evocaban la fortaleza, la estabilidad, la defensa o la agresión de

sus rancherías; los Bubis privilegiaban la dimensión espiritual o mística de los nombres de sus poblados; en tanto que los Ndowné hacían referencia al valor histórico e iniciático de sus terruños y a la dimensión metafísica de los hombres y ritos que contribuyeron a la fundación de los poblados; o elegían un arquetipo para estigmatizar un tabú endogámico o comunitario, elemento que luego tomarían para dar nombre al lugar o a la población relacionada con dichos acontecimientos.

En ese sentido, hallamos con frecuencia el nombre Alénpalmeral-, entre los nombres de los poblados Fang, Alén-Angok (Ebebiyín), palmerales del clan Angok, haría referencia a una aldea donde los del Clan Angok hallaría o cultivaría grandes extensiones de palmeral, pues el pueblo Fang, si no estaban en guerra, se han venido caracterizado por ser un pueblo emprendedor.

Otros nombres de poblados harían referencia a estereotipos de origen animal. Así pues, Ngolensok, Añísok, Nsork, etc., evocan extensas zonas forestales infestadas de elefantes.

Anvam, hace referencia a un enjambre de avispas. Anvam-Esandón (Niefang), evocaría un pueblo perteneciente al clan Esandón donde hubiesen encontrado enjambres de avispas; pero también podría evocar un simbolismo belicoso para la tribu Esandón.

Mas al ser el ancestral pueblo Fang una tribu de guerreros, la mayoría de sus aldeas llevan nombres que evocan un origen bélico: Ebebiyín viene de Ebi-Beyeng (Atrapando a forasteros), pues las primeras comunidades de la zona debieron ser unos feroces clanes guerreros, por lo que apresaban e inmolaban a todo desconocido que atravesaba sus territorios; Akamsi, al final o al fondo de la fortaleza; Akelayong (Kogo), clanes conflictivos o apresados en medio del clan; Ebang (Mongomo) haría referencia a una aldea de caraduras, atrevidos e intrépidos guerreros; Evinayong (enemigos del clan), haría referencia al asentamiento de un clan constantemente atacado por sus enemigos, etc.

Otros nombres como Akánabor evocaría la dispersión de las tribus, mientras que los nombres Akom -roca-, Akok -piedra-, harían referencia a pueblos asentados; y los nombres Ayene -estable- y Efulán -agrupados-, haría igualmente alusión a pueblos asentados y estables.

Mientras tanto los nombres de los poblados Bubis hacían referencia a un origen místico. Así pues el poblado de Batete (Bioko Sur) debe su nombre a una piedra sagrada donde residía el espíritu Tehé (Muaririmo mo Tehé). Allí acudían los hombres importantes de la aldea y de otras partes de la isla que pretendían investirse de poderes para llegar a ser Botuku (jefe), sometiéndose a baños rituales, sacrificios, pruebas iniciáticas, etc.

Por otra parte, el nombre del poblado de Moeri, viene del espíritu principal de la comarca -Eri-, que tenía su residencia en una cueva cercana. Cuentan las leyendas que antiguamente, mientras los bubis del norte veneraban a Rupé, los bubis del sur rendían culto a Eri. Las mismas fuentes afirman que la verdadera residencia de Eri estaba en el pico de Basilé, porque él fue quien construyó tan elevada monta-

ña. Al principio, los de Moeri le veneraban en el mismo pico pero más tarde el mismo Eri, a fin de estar más cerca de su pueblo protegido, fijó su residencia en una cueva que se hallaba en las inmediaciones de la actual población (2).

En lo concerniente al pueblo Ndowné, la fundación de sus poblados está estrechamente ligada a la última fase de su proceso migratorio, fundaciones que iban asociados a grandes ritos iniciáticos para consagrar y perpetuar el nombre impuesto a la aldea.

En ese sentido, el primer topónimo que recuerdan las leyendas migratorias que se atribuyó al río Sanaga del Camerún fue el de Ediba ah Rhômbe na Mádobo -río de la gacela pelirroja Rhômbe y la puerpera Mádobo-, vástago del Clan Bongangobi, gracias a cuya observación sobre la dirección que tomaba la susodicha gacela al vadear aquel río de aguas turbias y temidas por el pueblo Ndowné que allí se hallaba, ayudó al resto de la comunidad a cruzar dicho río tras meses de permanecer en el mismo punto estancados. Considerado como un hecho milagroso y acaecido por la divina providencia, los patriarcas de dicha comunidad impusieron como prohibitivo totémico el no comer hasta la eternidad carne de dicho cuadrúpedo pelirrojo y que vive junto a los ríos y pantanos.

El segundo topónimo fue el de la mar. Acaeció que por aquellas fechas y ya estando el pueblo Ndowné cerca de las costas, por las praderas del litoral camerunés, se encontraron con tres pigmeos que se hallaban tras la persecución de un elefante malherido. Estos se hacían llamar Manga, Ngongo, Boleko y Ndjó Matanda. Los Combes cazadores -Kombe a dibwema- y Ndowné en general se unieron con los pigmeos tras la tenaz persecución del paquidermo, lo que les condujo hasta descubrir el impresionante espectáculo de la mar, ante el cual se quedaron impresionados e incluso algunos perdieron sus vidas ahogándose, al pretender adentrarse en ella sin apenas saber nadar. Dicen las leyendas que en memoria de dichos pigmeos los Ndowné bautizaron dicha extensión acuática ilimitada con el nombre del jefe pigmeo que dirigía la persecución del elefante -Manga- (3).

Ya en territorio ecuatoguineano, el primer topónimo atribuido a los actuales territorios de la desembocadura del río Campo, y que conserva la aldea hasta la actualidad es el de Edyabe, nombre de un árbol bajo cuya sombra se enterró el cuerpo de unos de los patriarcas que condujeron a los Ndowné hasta la costa, el rey Mosangué, quien al arribo ante el estuario del río Campo, pretendió atravesar el río con sus vástagos ejecutando una proeza metafísica; mas dicen las leyendas que el río pudo más que él y halló la muerte en el intento. Finalmente fue inhumado bajo la sombra del bodyabe, y en memoria de tal inhumación acompañada de grandes ritos dignos de un patriarca realizados bajo dicho árbol, se dio nombre al poblado y al terruño colindante.

Su hijo y sucesor Ekela prosiguió con la marcha al frente del subgrupo benga remontando el curso del río campo hasta alcanzar un punto vadeable en las fronteras entre Guinea

Culturas autóctonas

Ecuatorial y Gabón, para luego descender hacia el suroeste hasta alcanzar un afluente del Muni (Utongo o Mitong) que les sirvió de ruta para alcanzar la mar y fijar su residencia inicial en la punta Dyeke, desembocadura del Muni (4).

Otra facción de emigrantes ben-gas, siguió el curso del río Eyó o We-lé para alcanzar la mar fundando la inicial aldea de Mbini, nombre que se deriva de un gran árbol -Mbimô- bajo cuya sombra se dirimían los asuntos de la comunidad, y cuya fundación se debe al patriarca benga Ulago mua Ebuka.

Mientras tanto, la otra facción de emigrantes Ndowé al frente de los cuales estaba el rey Bosendje a Mbwalomba decidieron fabricar balsas rudimentarias y atravesar el río Campo (5).

Ya en la otra ribera prosiguieron con la marcha hacia el sur. Muchas familias y clanes, cansados de tanta marcha, irían fundando sus aldeas en lugares que determinaban quedarse por una u otra razón. Así fueron fundándose poblados como Tika, Embonda, Betimbile o Evongo, territorios donde se encontraron abundantes árboles sagrados de esta especie, y que simbolizan la protección del entorno contra los malos genios, los infortunios o calamidades.

A sur de Bata, los emigrantes recién instalados fundaron el poblado de Ukombá, que hace referencia al asentamiento inicial en dicha zona de una casta de herreros Ndowé, quienes detentaban el secreto de fundir y malear las piedras ferrosas partir de las cuales se fabricaban navajas (vitebu, ituma), puntas de lanzas -ikongó-, azagayas-evángó-, brazaletes de cobre -mweni ah kôngä-, monedas de trueque -mabandja-, plomos para la pesca -mokobe-, cadenas para los esclavos -ebúka-, etc, con la ayuda de unos sopletes o fuelles artesanales -mekombá na ndjongo- fabricados con pieles de antilopes.

A cuatro Km al sur de la ciudad de Mbini, existe una rancharía perteneciente al poblado de Sipolo, denominada "Kadi na Ndomi", hermano y hermana. Este apelativo hace referencia a un estereotipo natural -dos ceibas, supuestamente macho y hembra-, las cuales fueron tomadas como arquetipos para estigmatizar el tabú del incesto, pues el lema Ndowé evocado al respecto "Kadi na Ndomi, ba lataka mehkuku, ba latè makandè- (Hermano y hermana, unidos por las copas mas no por las bases)-, institucionaliza y perpetúa la exogamia clánica entre los Ndowé y pretende moralizar y prohibir a la juventud y a la comunidad Ndowé en general los actos incestuosos entre parientes consanguíneos, al objeto de prevenir los efectos adversos de su caprichosa culpabilidad sobre la descendencia, llamado Réhmi.

Más al sur, la última rancharía del poblado de Handje es conocida con el nombre de Ilále (piedra), lo cual simboliza la estabilidad y el asentamiento definitivo de esta comunidad Ndowé; pues en efecto, los ancestros Ndowé del período migratorio lo determinaron como "Isutyi dya Kombe na motóló, es decir el "asentamiento último y de los Combes tras la migración", pues después de esta población empiezan los territorios de los bapukus y bengas.

Finalmente, existe una aldea en Corisco, denominada Ulato

-Unión-, que debe su nombre al tratado de paz y unidad que sellaron los Combes y Bengas tras lustros de enfrentamientos mutuos, mediante el conciliábulo del ikongongomo -armisticio-, donde se invitó a las partes a deponer las azagayas de la lucha -ikongó- y sustituirlas con el tambor -ngomo- del regocijo y de la paz. Este hecho acaeció hacia enero de 1862, y dicha ceremonia sirvió igualmente para cuestionar los reunidos la acción negativa que ejercían los misioneros protestantes con la evangelización de los jóvenes, los cuales, una vez instruidos, ya no se interesan por las tradiciones legadas por los ancestros. Allí se planteó la operación de quema y destrucción de las misiones y expulsión de los misioneros, pero gracias a la intervención de importantes nativos conversos, se evitó un desenlace fatal (7).

Por último, dicen los Balengues que muchos topónimos del interior del Muni se deben a nombres impuestos por ellos, y que luego fueron adaptados y deformados por los Fang. Así pues el nombre de Evínayong, vendría de Divina na Dilongo, tierras que los Balengues sitúan en los mismos parajes donde actualmente se halla dicha ciudad y que lo identificaban por estar entre montañas y barrancos -Oh Hedombá na mekongoro-, tierras donde contenían a sus agresores, a las lluvias y a las tormentas con la danza misteriosa de los hombros -Mabeèh ma ra hungà mbula,...-

En ese sentido, dicen sus tradiciones legendarias que ellos siguieron un proceso migratorio diferente con respecto a los demás grupos étnicos Ndowé. En efecto, reconocen haber penetrado en el territorio del Muni a través de la zona situada donde actualmente está emplazada la ciudad de Mongomo -Mongôma-, topónimo que atribuyen a uno de sus patriarcas y que luego fue una aldea antes de abandonarla por la presión migratoria Fang; de allí llegaron a los territorios de Evínayong.

De igual modo se refieren al poblado de Engong (Evínayong). Dicen los ancestros balengues -familia Ekuere Dibombo- que antiguamente, cuando sus abuelos aún habitaban en la zona -hacia 1865-1886-, ese poblado se denominaba Ngongó'a Dumá; luego el término fue adoptado y deformado por los Fang pasando a denominarse Ngong-Dum, para finalmente quedarse como Engong. Nuestras verificaciones en la zona en diciembre de 2003 no nos permitieron discernir si Engong y Ngong-Dum son poblados diferentes o es el mismo pueblo, y la investigación se quedó truncada por una avería en los frenos del vehículo de un entrañable amigo, que nos obligó a abandonar el proyecto y descender el Monte Alén y el Monte Chocolate con todos los riesgos del mundo -pendientes de más de 45 grados- y llegando a Bata solo por la gracia de Dios.

Lo que sí se sabe es que debido a la presión migratoria de los fang en la zona hacia la segunda mitad del siglo XX, los balengues y demás grupos que EcheGARAY denominó semiplayeros, se vieron obligados a abandonar la zona dispersándose unos hacia el noroeste (Basekes), donde fundaron poblados como Ngona Pôôle (tierra de cráneos, aldea que debieron fijar junto a un antiguo cementerio), para de allí pasar a fundar la aldea de Ngona Dundjé (poblados

Culturas autóctonas

laberínticos), y finalmente fijar su hábitat en Ngona Manga o poblado costero.

Mientras tanto otro subgrupo emparentado con los balengues se dirigiría hacia el suroeste (Mbikos, itemus, Bondemus, etc.), alcanzando la desembocadura del río Muni, y fundando poblados como Kogo—tierras de lodos y loros—, donde les halló Iradier hacia 1875 (6).

El grupo más numeroso de los balengues siguió el curso del río Eyó o Wele para instalarse primero en Sendje, donde los halló el Reverendo R. H. Nasau en gran número hacia 1874. Otro grupo de balengues procedente de Divina na dilongo apareció por Bitika, Bolondo, Pájaka, Matondo, Sipolo, Nume y Handje, donde se hallan hoy día en escasos reductos, exterminados en gran medida, según Nassau, por dedicarse con asiduidad a prácticas bruñeriles macabras (7).

Finalmente otro dato que puede ayudar a desentrañar estos movimientos poblacionales por el interior de la región continental del Muni durante el período migratorio es el de las relaciones de parentela interclánicas e interétnicas; ya que al parecer, la convivencia temporal entre diferentes clanes Fang, Balengues, Bissios y Ndowé durante este período de gran movimiento de poblaciones humanas por el interior del Muni las hizo emparentarse entre sí, probablemente por alguno que otro lazo matrimonial, secuestro, rapto, adulterio consentido o no con adopción de hijos supuestamente bastardos (8), o de captura tras una escaramuza intertribal, muy frecuente en la época. A tal efecto, pensamos que si se investigara a fondo el origen de estas aleaciones de parentela interclánicas e interétnicas, combinándolas con las historias de las fundaciones de las aldeas remontando hasta los predecesores y ancestros de los actuales ocupantes de los poblados, creemos que se podrían sacar mejores conclusiones acerca de los movimientos migratorios y expansivos de los pueblos Bantú de Guinea Ecuatorial, amén de que se tendría en manos otra valiosa contribución sociohistórica que nos aproximaría al origen mismo de los pueblos Bantú, quizá de su hábitat primigenio, y la dispersión de los mismos por el África central y austral.

En ese sentido, no es extraño escuchar en boca de algún anciano que tal clan Ndowé está emparentado con ese otro clan Fang, Bissió o Balengue.

Y es así como el clan balengue Gheböle dice estar emparentados con los Bomolonda (Combes), con los Sadáyé (Bissió) y con los Ndong (Fang); mientras que los Ngoyé (Balengues) dicen estar emparentados con los Yengüy (Fang); y los Bovie (Balengues) lo dicen estar con los Bomíwe (Combes), los Bombió (Bapukus) y con los Yembié (Fang).

En ese mismo orden de ideas, los Bombamba (Combes) dicen estar emparentados con los Yenvam (Fang); mientras que los Bongakaba de Punta Mbonda lo dicen estar con los Esánvús; los Obuk con los Bobundja de Corisco y los Bihré de Handje-Mbini; mientras que los Gabengue de Corisco lo están con los Eseng de Etembue y Cabo San Juan.

En ese mismo sentido, los Bobendjé están emparentados

con los Yebokuan; los Ivenye y los Bôssosso (Combes) con los Onvang (Fang), y éstos a su vez con los Yenvuang (Basekes); quienes también están emparentados con los Esándón. Finalmente, los Bôsobó se relacionan con los Esáwong; los Bôbôkó con los Yenfem; los Marago de Asonga (Combes) se corresponden con los Ebá, los Esássop y con los Yebinvain (Fang); los Bôdyekue (Bapukus) con los Oyeck (Fang) y los Bwaziele (Combes) con los Yenvam, por línea matrilineal, etc., aunque se precisarían estudios etnográficos y genéticos más avanzados para confirmar o refutar esta teoría de aleaciones de parentela interclánicas e interétnicas que viene conociéndose actualmente en Guinea Ecuatorial.

Como habrá podido observar el lector, esta investigación es un estudio que puede profundizarse hasta extremos inimaginables y puede constituir una fuente de gran trascendencia para la Historia y Sociedad antigua de Guinea Ecuatorial y con ello desenterrar unos vestigios históricos, etnoculturales y antropológicos olvidados o en peligro de extinción y con ello reconstruir el pasado histórico de nuestros ancestros. No obstante, nos hemos limitado a hacer aquí un esbozo de la problemática en su conjunto, que esperamos otros puedan continuar, enmendar o mejorar en el futuro.

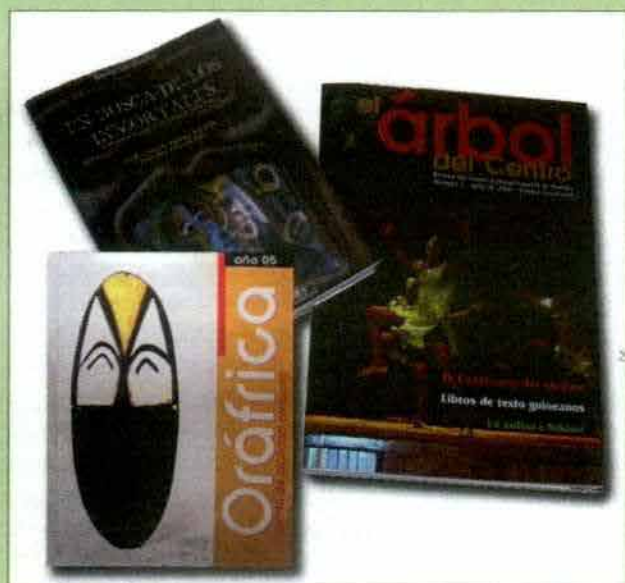
Bibliografía

- LISSIMBA, M.: *Les noms de villages dans la tradition gabonaise*, Sepia, París, 1997.
- MARTÍN DEL MOLINO, A.: *Los Bubis, Ritos y Creencias*, Labrys, Madrid, 1993.
- BUREAU, R.: *Ethno-sociologie religieuse des Douala et apparentés*, C.N.R.S., París, 1957.
- MOMBEY, P.: *Les Benga du Gabon*, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Tesina de licenciatura (Inédita), Libreville, 1988.
- IKUGA EBOMBOMBOMBE, A.: *Cómo se habla, se escribe y se lee el Ndowé*, A.C. Rhômbe, Barcelona, 1993.
- MAJÓ FRAMIS, R.: *Las generosas y primitivas empresas de Manuel Iradier y Bulfy*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1954.
- NASSAU, R. H.: *Fetichism in West Africa: for forty years' observations of native customs and superstitions*, Negro Universities Press, New York, 1969.

Notas

- (1) Centro Internacional de Civilización Bantú.
- (2) *Cephalopus nigrifrons gray*.
- (3) *Mimusops Djave*.
- (4) Se le considera árbol sagrado del grupo de la *Coppaiteira religiosa*.
- (5) La unión de las copas de las dos ceibas simboliza la cariñosa unión de las cabezas del hermano y de la hermana; mas les prohíbe unirse por las partes bajas, los genitales, para no quebrantar el tabú del incesto.
- (6) Efectos teratógenos sobre la descendencia.
- (7) Informaciones llegadas posteriormente al investigador afirman que la aldea de Ngong-Dum se halla en una zona comprendida entre Añisock y Evinayong.
- (8) En África negra, no existen hijos bastardos, sino hijos del clan por derecho sobre la dote.

De libros y



Los libros en el CCEM

En el espacio "Rincón Literario" se presentó la obra "Costumbres Bengas y de los pueblos vecinos".

En el mes de julio tuvimos uno de los más importantes eventos de nuestro centro. La presentación de la revista *El árbol del Centro*. Corrió a cargo de Gloria Nistal, que estuvo acompañada de representantes de los intelectuales, las autoridades y los medios de comunicación de Guinea Ecuatorial.

También en el mes de julio, **Bernardino Blyogo** nos ofreció la conferencia "Los medios de comunicación social en Guinea Ecuatorial".

En el mes de septiembre tuvimos la presentación de una nueva revista coeditada por los Centros Culturales de Malabo y Bata en el marco del Laboratorio de Recursos Orales: *Oráfrica*, revista de periodicidad anual que recoge estudios y textos críticos sobre literatura de los distintos países del África subsahariana. La presentación corrió a cargo de Gloria Nistal, directora del CCEM y miembro del Consejo Asesor Internacional de la revista y de Julián Bibang, colaborador de la revista y asimismo miembro del Consejo Asesor Internacional de la misma.

Presentación

por Gloria Nistal



DURANTE ESTOS MESES que han transcurrido entre la presentación del primer y el segundo número de nuestra revista, hemos tenido la oportunidad de asistir a muy diversas conferencias y a presentaciones de libros y revistas, con los consiguientes y animados debates que siempre tienen lugar después de las presentaciones.

En junio tuvimos la suerte de contar con dos conferencias y la presentación de un libro. Con motivo de la presencia del profesor de antropología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, D. Juan Aranzadi, para impartir un seminario en la sede de la UNED en Bata, aprovechamos su estancia en Guinea Ecuatorial para solicitarle que nos hablara de su especialidad. De una manera totalmente voluntaria se ofreció a impartir la magnífica conferencia: "Matrimonio, familia y parentesco en Guinea Ecuatorial y en España". Su punto de vista fue poco convencional y muy enriquecedor. La discusión posterior tuvo una muy alta participación del público asistente.

La segunda conferencia se enmarcó dentro de las celebraciones que durante todo el año se están haciendo en todo el mundo para celebrar el IV Centenario del Quijote. En esta ocasión, la directora de la UNED en Guinea Ecuatorial, D.ª Victoria Soto, nos ofreció una muy documentada conferencia sobre "El arte español en la época del Quijote", cuyo texto incluimos a continuación:

conferencias

El arte español en la época del *Quijote* (I)

por Victoria Soto



Está escrito, desde hace mucho, que la gran novela, la mejor obra literaria de la literatura española, el *Quijote*, es el libro más indicado para la enseñanza del castellano. Por la misma razón, la lectura de esta ejemplar novela sería la fuente más indicada e interesante para conocer la cultura de una época, la cultura de los comienzos del Barroco español. Y, en consecuencia, para aprender y entender el arte de esa época. Esto es cierto, pero hasta cierto punto.

Leer la novela de Miguel de Cervantes es como mirar un cuadro que reproduce la vida cotidiana de dos personajes —personajes muy singulares— a comienzos del siglo XVII, durante unos años cruciales para el desarrollo artístico del Barroco y para lo que se denominará el Siglo de Oro, en lo que se refiere a las artes plásticas. Durante la lectura de esta obra me he preguntado constantemente: ¿cuál es el arte de la época del *Quijote*?, ¿qué fechas dan comienzo y cuáles determinan el final? Mi conclusión es que no tiene límites: el *Quijote* es la gran obra literaria de la época moderna y conlleva ese concepto de época, según las definiciones de José Antonio Maravall sobre la cultura del Barroco. Y en este sentido he querido identificar algunas obras de la época con ciertas imágenes literarias del *Quijote*.

Aunque no se sabe a ciencia cierta cuándo comenzó Cervantes a redactar su novela, es lógico pensar que su

manuscrito se iniciara en las últimas décadas del siglo XVI, o en otras palabras, en los últimos años del reinado de Felipe II, el promotor de la gran obra arquitectónica del Renacimiento español, el Monasterio de El Escorial.

Las andanzas del caballero manchego, Alonso Quijano, se desarrollan en paralelo a la magna construcción de este monasterio filipino —que vemos ahora en un grabado de finales del siglo XVII—, una obra arquitectónica que podría presentarse pues, se me antoja así, como una empresa próxima a la obra narrativa de Cervantes.

La obra de El Escorial es fruto de un proyecto originario de un arquitecto, Juan Bautista de Toledo, que, como Miguel de Cervantes, estuvo en Roma formándose, el primero como estudiante de la arquitectura del Renacimiento en Italia, como arquitecto para el futuro servicio del rey Felipe II, el segundo, Cervantes, como militar en la guerra y en defensa de la dinastía Habsburgo, y también como viajero en un país, Italia, que ofrecía numerosas conexiones con España.

Mientras que Cervantes sobrevivió a duras experiencias tras su viaje a Italia, el arquitecto murió joven, apenas proyectado el monasterio y tuvo que ser sustituido por otro gran arquitecto, Juan de Herrera, el responsable del lenguaje clasicista, un lenguaje extremadamente sobrio, el de El Escorial —como vemos en la galería

de convalecientes—. Sobrio, pero ejemplar, como modelo de clasicismo arquitectónico y que se inspira en los conocimientos de la Antigüedad, en el tratado de Vitruvio.

También el *Quijote* es un ejemplo de clasicismo con respecto a una lengua latina que, desde sus inicios medievales y romances, se ha desarrollado y evolucionado hasta constituir el mejor libro de un lenguaje para entonces bien perfeccionado, libro capaz de enseñar la lengua castellana, como acabo de indicar.

El *Quijote* se publicó en 1605, en pleno reinado de Felipe III, al que vemos en un retrato de un mediocre pintor de corte, Bartolomé González, coetáneo de Velázquez, un monarca y un reino dominados políticamente por un valido, el duque de Lerma, responsable de trasladar la corte de Madrid e instalarla en Valladolid, en el año de 1603. La segunda parte salió en 1615, reinando todavía Felipe III, pero en un momento en el que en varios focos de la península se desarrollaba el Barroco, mientras que en Madrid se daban las bases para el surgimiento del denominado Barroco cortesano. Es un año en que ya un joven Diego Velázquez está trabajando en Sevilla, en el taller de su suegro, Pacheco, realizando sus primeras obras maestras.

Ahora bien, quien lea por primera vez el *Quijote* se dará cuenta de que, aparentemente, la historia, la ficción

De libros y conferencias

que narra poco o nada tiene que ver con esta cultura del Siglo de Oro y, menos con el arte de comienzos del Barroco. La novela de Cervantes es un puro invento que nada tiene de verosímil, una sátira en principio ajena a la historia y a su época. Y sin embargo, está llena de realidades. Como muy bien ha señalado Francis-

y haber dejado herido a un tal Antonio di Segura. Un año después se alista en los tercios para embarcarse e intervenir en la batalla de Lepanto, donde pierde la movilidad de una mano. A su vuelta a España la galera cae en manos de la flota turca y es hecho cautivo. Tras cinco años de cautiverio fue liberado en 1580 por los

la novela que nos ocupa es un claro ejemplo de *producción manierista*, por su fantasía e inventiva, por su estructura un tanto laberíntica y rebuscada. De hecho Don Quijote es calificado de ingenioso hidalgo.

La lectura del *Quijote* es un auténtico placer. Y buscar imágenes artísticas en el Quijote es, sin ninguna duda



co Ayala, la historia de Don Quijote y Sancho Panza se elabora con elementos que estaban en la realidad y que proceden del folclore, de la leyenda, de la historia, de la religión, de la literatura y, por supuesto, de las propias vivencias de su autor, Miguel de Cervantes.

No debemos olvidar que la vida de Miguel de Cervantes transcurre durante la segunda mitad del siglo XVI. Nace en Alcalá de Henares, en 1547; vive, pues, en el reinado del emperador Carlos V, pero en un momento plenamente contrarreformista y en el que la cultura española responde a los postulados dictados por el Concilio de Trento. Hijo de un cirujano, siendo muy niño se trasladó con su familia a Valladolid, donde inició sus estudios, que completó en Córdoba, Sevilla y en Madrid a partir de 1566. En esa década de los años 60 empieza a escribir, relaciones y poesías fundamentalmente. En 1569 huye a Italia fugitivo por haber intervenido en un duelo

padres Trinitarios. El siguiente periodo de la vida de Cervantes transcurre en Sevilla, Valladolid y Madrid. La primera década del siglo XVII fue su periodo más fructífero. Muere en 1616.

Bien, la última etapa de la vida de Cervantes se sitúa en un momento cultural indiscutible, la del barroco. Sin embargo, el siglo XVI que le precede, especialmente desde mediados de la centuria, es, desde el punto de vista de la historia del arte, un complejo panorama en el que se entrecruzan las tradiciones medievales con la llegada y presencia del arte del Renacimiento italiano, y cuya mezcla dará lugar a soluciones artísticas muy originales, novedosas e ingeniosas, es decir, dará lugar a propuestas estéticas que para la historiografía se denomina *Manierismo*.

Es una época que para la arquitectura y la ingeniería resulta crucial, por ser la época de los ingenios, y para las artes plásticas también por su desbordada fantasía. Podría decirse que

y pese a su aparente dificultad, más placentero aún. Veamos un ejemplo. Como todos sabemos la hacienda de Don Alonso Quijano se encuentra "En un lugar de la Mancha..." que Cervantes no quiso recordar. Y uno de los aspectos que primero aparecen en la novela es el gastronómico, pues de esa hacienda Cervantes nos detalla el menú semanal:

Una olla de algo más de vaca que de carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos... [I, cap.I].

Se trata de un menú modesto más bien, pues la carne de vaca era la más barata—según nos detalla la excelente edición comentada que ha publicado la RAE— y el salpicón era un preparado de sobras, las lentejas siguen siendo un gran manjar pero económico y tan sólo el palomino, el pichón, era algo especial. En cuanto a los famosos "duelos y quebrantos" no eran más que huevos fritos con matanza,

De libros y conferencias

con tocino y chorizo, un plato todavía más que considerado si todos sus ingredientes son frescos y de buena calidad, y un plato cuya sencilla preparación lo convierte hoy en día en una exquisita comida popular, como lo fue a comienzos del Barroco y tal y como lo plasmó el gran genio de la pintura española Diego Velázquez, cuando

el refinamiento o la alta cultura. La gastronomía, o mejor dicho, los modestos y pobres menús del Quijote y Sancho Panza nos remiten a imágenes de los bodegones de la época, especialmente a las austeras composiciones de comienzos del siglo XVII y en concreto a las del pintor toledano Juan Sánchez Cotán, un pintor ac-

hay mucho más en las provisiones de los pastores y cabreros que, en la novela, suelen invitar a nuestros protagonistas. Y los refranes del escudero al respecto son bien elocuentes de la importancia del pan cuando exclama el dicho de que "*con su pan se lo coman*". Más adelante, en el capítulo XVIII, ambos personajes se resignan



pintó *La vieja friendo huevos*, un cuadro de su primera época, pintado en 1618, pocos años después de publicarse la segunda parte del Quijote (Edimburgo), una obra considerada tenebrista, y a la que podemos calificar de obra maestra de la pintura de género y un ejemplo sin par del denominado género del bodegón, calificativo que debe abarcar otra serie de obras del pintor, como *Jesús en casa de Marta y María* (también del mismo año), una metáfora, pues aunque se trata de un asunto religioso, su tratamiento es más propio de una escena de género, en la que una de las protagonistas prepara un sencillo pescado rebozado, con ajo y guindilla.

Y es que muchos de los párrafos que encontramos en el *Quijote* nos reflejan estas escenas de género. Me gustaría volver a citar el texto introductorio de Francisco Ayala, ya que dice que la realidad ambiental de esta obra literaria es sencilla y humilde, no está presente la sofisticación,

tivo en torno a 1600. Son estas obras de la imagen, cuadros absolutamente coetáneos con la redacción del *Quijote*.

Se trata de composiciones muy simples, encuadradas en una ventana y con una economía de medios tan admirable como su cromatismo, como vemos también en la siguiente imagen, más rica en sus componentes, pues se incluye como vemos piezas de volatería, uno de los platos preferidos por Sancho.

En sus andanzas Alonso Quijano y su escudero malcomen la mayoría de las veces. Comen en ventas y en posadas donde sirven pescado seco, abadejo o bacalao, "*mal remojado y peor cocido*", según se cita en el capítulo II, acompañado de, cito textualmente, un "*pan tan negro y mugriento como sus armas*". En las alforjas de Sancho poca cosa hay: "*una cebolla y un poco de queso, y no se cuantos mendrugos de pan...*". Están casi siempre vacías, tampoco

a cenar "*un cuartal de pan o una hogaza y dos cabezas de sardina: arenques*".

Es la escasa, pobre y modesta comida de la gente del pueblo que Ribera, en esta Alegoría del Gusto, en la que el personaje se dispone a comer un plato de boquerones (eso creo), como el mismo Velázquez recogieron como vemos en otras composiciones de su primera época y en la que los protagonistas se conforman con pan queso y vino.

Pocos frutos da la árida llanura manchega: uvas, queso y fruta seca como bellotas, en los pinceles de un pintor de mediados del siglo XVII Antonio de Pereda. Aunque Sancho prefiere las viandas y los volátiles, es decir, las aves, pocas oportunidades tiene de gustarlas en su periplo quijotesco. Una de ellas fue con los cabreros, que invitados a comer en el capítulo XI, probaron una "*cabra en un caldero*" "*y bebieron vino en una copa que era hecha de cuerno*".

De libros y conferencias

Pero son contadas las ocasiones de disfrutar de un buen cabrito o cordero, el Agnus Dei que pintó otro artista de mediados de la centuria, Zurbarán, cuya obra es significativa de la sobriedad compositiva y plástica como podemos comprobar en el famosísimo bodegón con cacharros. Una sobriedad paralela a la dieta alimenticia de

pusieron para los numerosos conventos de la segunda mitad del siglo XVI (las obras de la derecha son San Diego de Alcalá dando de comer a los pobres y La cocina de los ángeles)

Quizá, por influencia de una cultura esencialmente religiosa, la escena de género y el bodegón español se identificaron a menudo con la austeridad

contemporáneo, la imagen de España, "la de un mundo vasto y diverso, sin fronteras geográficas, constituido por comunidades, aldeas y pueblos... con el nombre de 'patrias'".

Y en este sentido, también la novela nos ofrece descripciones paralelas a las artes plásticas de la época. No hay que olvidar que durante el Rena-



sus monjes, de los cartujos a quienes tan frecuentemente reflejó.

En el periplo quijotesco "*hay hambre, sed y cansancio*", tal y como lo escribe Cervantes. El mismo Quijote en su discurso sobre las armas y las letras, en la venta y ante una atenta concurrencia, argumenta sobre los trabajos del estudiante, señalando que es la pobreza el mayor pesar y, por ende, el hambre, pues come a menudo "*de las sobras de los ricos, que es la mayor miseria del estudiante este que entre ellos llaman andar a la sopa boba*".

Este pesar que menciona es la pobreza en la España del siglo XVII, es una realidad que se inserta en la ficción del *Quijote* y que aparece a menudo en la plástica barroca. El tema de la comida que se da a los pobres es una imagen iconográfica de la contrarreforma, es el acto de la caridad cristiana tan del gusto de los pintores barrocos españoles, y que Antonio Puga o Bartolomé Murillo com-

y sobriedad de las mesas presentes en el tema iconográfico de la Última Cena, donde Jesús y sus discípulos se centraron ante el pan y el vino.

Qué diferencia, diferencia abismal, entre los bodegones españoles del siglo XVII y las enriquecidas y nutridas mesas de la pintura europea, de los bodegones de los pintores flamencos o de los artistas de la opulenta Holanda. El ejemplo de este bodegón holandés con langosta es bien significativo, como las mesas de los comensales de los Países Bajos durante el siglo XVII. Síndicos y burgueses rodean espléndidas mesas para hablar de problemas económicos, mientras que caballeros e hidalgos castellanos se concentran desde el siglo XVI ante otros asuntos, como en el cortejo fúnebre del entierro del Conde de Orgaz, pintado por El Greco en 1588.

La lectura del *Quijote*, según Vargas Llosa, recorre paisajes, gentes, usos y costumbres, y ofrece, siguiendo la opinión de este escritor

cimiento se constituye otro género pictórico: el género del paisaje, un género en principio dependiente de la pintura religiosa, histórica o mitológica, pues el paisaje sirve como fondo del asunto. Fue la pintura flamenca del siglo XV, como este detalle de la Virgen del Canciller Rolin, la pionera en admitir la esencialidad del paisaje en un tema sacro, aunque paralelamente el Renacimiento italiano lo incorporó como elemento científico de la perspectiva visual, como vemos en este detalle de la escuela rafaelesca.

La presencia del paisaje en la pintura se acrecentará a lo largo del Barroco para constituirse en género independiente un siglo después, cuando surja la pintura de paisaje.

Bien, el fondo de las andanzas del *Quijote* es un continuo paisaje. Francisco Ayala, nuevamente, nos dice que el lector actual debe buscar el mundo del *Quijote* a través de los caminos. Alonso Quijano sobre Rocinante y Sancho Panza sobre una mula con-

De libros y conferencias

templan constantemente un paisaje natural que tiene un horizonte y el horizonte es uno de los grandes descubrimientos del Renacimiento. Se trata de la lejanía y de un fenómeno de la perspectiva visual conseguida por los pintores desde el siglo XV, tanto en Italia como en Flandes, en Italia desde una perspectiva científica, ana-

estos desiertos y encrucijadas...". En otras ocasiones, cuando penetran en Sierra Morena, Sancho habla del paisaje como de "soledades de día y de noche".

Aunque también visitaron los reinos de Aragón y Cataluña, una parte importante de las andanzas de los protagonistas se sitúan en La Mancha,

En el capítulo XV, don Quijote se echa una siesta en "un prado lleno de fresca yerba, junto del cual corría un arroyo apacible y fresco..." Un texto que sintetiza el paisaje idílico que plasmaban los pintores de la escuela florentina y veneciana del Renacimiento, los creadores del paisaje arcádico que también recogió la



lítica, en Flandes desde una perspectiva empírica y experimental.

El horizonte es algo que, para el hombre libre, como lo fueron Sancho y Quijote, según Várgas Llosa, siempre acompaña. Es el límite del paisaje, pero sabemos que detrás del horizonte hay otro paisaje que termina en otro horizonte.

La pintura de la época, la pintura española también, se encargó de plasmar estas lejanías y estos horizontes. En el *Quijote* son horizontes desde donde surgen guerreros y caballeros andantes, esclavos injustamente castigados y gigantes "que son molinos". Llegar hasta el horizonte supone una aventura y en su camino Sancho y Quijote buscan aventura, mientras contemplan el paisaje.

Pero si hablamos del contexto del *Quijote*, hablamos de un paisaje castellano, seco y árido. Sancho le recrimina a Quijano en más de una ocasión que esté "buscando estas aventuras que vuestra merced busca por

una comarca de pequeños pueblos y aldeas con casas encaladas, algún blason en las fachadas de las construcciones principales, y unos molinos a las afueras que han pasado a la historia: los molinos de viento que Don Quijote en su locura confundió con gigantes en el capítulo VIII de la Primera Parte. Molinos immaculados de blanco, de aspas giratorias que hoy todavía se conservan en localidades como Campo de Criptana o Consuegra, y que en aquellos tiempos existían en el Toboso, en Almodóvar del Campo, El Viso y toda la serie de localidades que pueblan las páginas de este libro. Molinos como los de estas imágenes forman parte del paisaje universal del *Quijote*.

Ahora bien, en ocasiones el paisaje descrito resulta tópico y retórico, es decir, muy poco realista. Bosques y frondosidades, caminos que se bifurcan por senderos sombríos o amenas praderas son muy reiterados en la obra. Veamos una serie de ejemplos:

novela pastoril, género tan querido por Miguel de Cervantes. Mas adelante, en el capítulo XX, volvemos a encontrar un paisaje similar: "Acabó de esto de descubrirse el alba, y de parecer distintamente las cosas, y vio don Quijote que estaba entre unos árboles altos, que ellos eran castaños, que hacen la sombra muy escura... Y andado una buena pieza por entre aquellos castaños y árboles sombríos, dieron en un pradeñillo que al pie de unas altas peñas se hacía, de las cuales se precipitaba un grandísimo golpe de agua".

Bien, un bosque de castaños no es propio de la actual autonomía de Castilla-La Mancha, y creo, comentario personal que ahora hago, sin documentación al respecto, que tampoco los bosques de castaños abundaban mucho en la región manchega del Quijote. ★

(Continúa en el próximo número de *El Árbol del Centro*)

Documentos de la Colonia

El arte en la Colonia

Archivo Claretiano

En este segundo artículo

de documentos históricos de Guinea Ecuatorial, queremos recoger otra faceta de la cultura como son los primeros monumentos o edificaciones artísticas de Guinea Ecuatorial.

De la revista *La Guinea Española* recogemos el artículo que escribió Luis Sagarra, cmf. Y que se publicó el 10 de abril de 1908, donde explica detalladamente cómo iba a ser la Catedral de Malabo, entonces Santa Isabel.

El P. Luis Sagarra, cmf., que sale de España para Guinea el 24 de marzo de 1901 es el diseñador de muchos de los primeros monumentos de Guinea Ecuatorial y de otros logros, como la imprenta de Banapá, la potenciación de la Primera Escuela de Artes y Oficios, también sita en Banapá, la construcción del edificio neoclásico de Banapá, la Catedral de Santa Isabel, la Iglesia de Basilé, la actual Iglesia de Batete, el diseño del poblado de Basakato...

Del archivo de fotos de los Misioneros Claretianos queremos presentar también las fotos de las distintas fases de la construcción de la Catedral, las fotos de la Iglesia de Basilé, de la primera y segunda Iglesia de Batete y de los primeros monumentos civiles como pueden ser el Palacio del Gobernador y la casa de Maximiliano Jones en Santa Isabel.

Como pueden comprobar en este artículo, nos ceñimos a la Isla de Fernando Poo, actualmente Bioko. En otra ocasión recorreremos los primeros edificios del Continente y de la Isla de Annobón.

Recogidos de *La Guinea Española* pasamos a reseñar las fechas y algunos datos curiosos de cada uno de los edificios.

1. Palacio del Gobierno General

En la página 5 de la revista *La Guinea Española*, de fecha 25-04-1915, hay un artículo sobre este Palacio del cual extractamos algunos comentarios:



"Vamos a cumplir la promesa que hicimos de dar alguna idea de suntuoso edificio levantado por el competente maestro de obras D. Eugenio Alarcón, para vivienda de la primera autoridad de la colonia.

... Consta el edificio de piso bajo, piso principal y terraza que lo contorna todo, con cinco pararrayos del material más moderno.

En el piso bajo están las oficinas de Secretaría... (así va describiendo cada parte del edificio)... *Tanto los artísticos ventanales de cristales privilegiados* (colocados en agosto de 1914 según noticia aparecida en la revista del 10-09-1914)...

La reforma y proyecto de la escalera es del ingeniero Sr. D. José Cañete; el proyecto del edificio se debe al ingeniero D. Félix González, reformado por el ingeniero inspector D. Francisco del Río.

Extractamos también el comunicado fechado en Sta. Isabel el 5 de abril de 1915 que D. Eugenio Alarcón dirige al Sr. Director de *La Guinea Española*:

Muy Sr. Mío de mi consideración y respeto: Por primera vez, en diez años que llevo en este país, me dirijo a V. Rogándole cabida en su digno periódico a estas líneas, por lo que quedará muy agradecido.

Con fecha 29 del pasado Marzo, entregué al Sr. Ingeniero de Obras

Públicas D. José Cañete el edificio destinado a palacio del Gobierno General...

Al hacer esta entrega al gobierno, en la fecha cabal de los tres años de haber empezado las obras, (cuenta sus impresiones):

Llegué con la contrata, que ya entregué, el 23 de marzo de 1912, y el mismo día 29 del mismo se hizo el replanteo del juzgado, Notaría y Registro, época muy escasa de braceros y por consiguiente difícil de solucionar (cuenta como fue a Bata y trajo 19 hombres, a Annobón y trajo 12 más seis europeos que trajo de la Península, de los cuales a los tres meses se le marcharon cinco por miedo al país)...

En tales circunstancias, y con el fin de cumplir con el Estado mi compromiso, solicité albañiles educados en la Misión católica, y esta idea fue mi salvación, pues con ocho muchachos terminé los edificios del Juzgado y Escuelas y he levantado el Palacio de Gobierno...

Acaba contando que el edificio que subastó por 408.900 ptas., le costó 544.819 ptas., o sea 139.919 más. Y después de defenderse de los ataques de la Voz de Fernando Poo y dar gracias a la Misión y a los trabajadores indígenas y señalar que todo el material se ha traído de Barcelona acaba el comunicado.

2. Casa de Maximiliano Jones

Fechada el 25 de mayo de 1916, sale la siguiente noticia en *La Guinea Española*:



Documentos de la Colonia

3. Colegio de Artes y Oficios Banapá



Reproducimos el artículo que sale en *La Guinea Española*, de 25 de septiembre de 1909.



4. Iglesias de la Isla 4.1. Iglesias de Batete



Primera Iglesia de Batete (25-7-1913)



Iglesia actual de Batete

Esta segunda Iglesia está en rehabilitación. Gracias a la subvención dada por Cooperación Española se ha podido rehabilitar toda la cimentación, el tejado y todos los retablos e imágenes (hasta 20). Se está esperando a la subvención del Gobierno de la Nación para acabar la rehabilitación total de la Iglesia y el entorno, que podría quedar como uno de los mejores enclaves turísticos del país.

4.2. Iglesia de Basilé

Esta Iglesia como se ve fue en un primer momento toda de madera, después se pusieron las paredes de bloque, y aunque en el año 2002 se presentó un proyecto al Primer Ministro de la Nación para su reconstrucción, desgraciadamente en el año 2004 se hundió y hoy no queda ni rastro de ella.



4.3. Catedral de Santa Isabel

Tan sólo porque ya nos parece que estamos ocupando demasiado espacio ponemos las fotos del proceso de la construcción de la catedral de Santa Isabel, actual Malabo.

Para el que quiera más información, cómo la ideó el P. Luis Sagarra, donantes principales, datos curiosos (como la participación del Hermano José Bilo venido de Camerún en la Primera Guerra Mundial, en algunas de sus vidrieras), inauguración, etc., puede consultar los siguientes números de *La Guinea Española*:

25-10-1913:

SCRIPCIÓN POPULAR
para cestrar una Cruz de marmol que con ocasión del XVI Centenario de la Paz de la Iglesia debe colocarse de la fachada del nuevo templo de esta Capilla

Ilmo. P. Vicario Apostólico	25'00 Pts.
D. Francisco de Cánovas del Castillo	25'00
• Pedro A. Bengoa	25'00
• Juan Merino	25'00
• Emilio Bordes	10'00
• Agustín Amón Luaces	5'00
• Francisco Pérez e Hijo	25'00
• Tomás Heredia	10'00
• Joaquín Rodríguez	25'00
• José W. Dougan y Familia	30'00
• José Watson y Familia	8'00
• Luis Lolín Cambie	10
• Custodio Hilario de Santos	1
• Isabel Costa	1
• María Peña de Santos	1
• Laureana de Santos	1
	228 Pts.

(Continuará.)

Banapá Imprenta de los Misioneros.

10-07-1914: "Iglesia en construcción"

10-05-1915: "Nuestra Catedral": Descripción de la misma y bienhechores.

25-11-1915: Vidriera con el Bautismo de Jesús y la puerta (esta última realizada

por el misionero alemán Jun Hemseler, venido de Camerún). Altar del corazón de Jesús donado por la casa Francisco Pérez; altar de Nuestra Señora del Carmen donado por los habitantes de Sta. Isabel...

10-01-1916: "Carta del P. Armengol Coll" con motivo de la inauguración de la Catedral que se hará en la fiesta del cumpleaños del Rey el 23 de enero de 1916. Incluye parte de la historia de los 17 años que duró la obra y lista de donantes. Insertada en el corazón de la Virgen.



25-01-1916: "Crónica de la nueva Catedral", cuenta el proceso de su construcción, cómo la impulsó el P. Luis Sagarra (en 1901), la muerte del Hermano Miguel y su reemplazo por el H. Ollé, la fiesta de la inauguración con el toque de la Marcha triunfal, también dirigido por el P. Sagarra.

10-02-1916: "Descripción de la Catedral"

10-09-1916: "Imagen del Corazón de María" para la Catedral. ★





Concurso de dibujo sobre el Quijote



Primer premio



Segundo premio



Juvenil

Concurso de dibujo y pintura sobre la Hispanidad



Segundo premio pintura

Dibujo Modalidad Juvenil:
Primer premio:
Honorio Abaga Eyang
Segundo premio:
Julián-Rosario Ondó Ntutumu

Pintura Modalidad Juvenil
Primer premio: Desierto
Segundo premio:
Benito Esteban Bodipo



Segundo premio de dibujo



Primer premio de dibujo



Páginas web de interés

Bibliotecas, lengua y literatura I

Recursos generales

Colecciones de textos electrónicos de Literatura (Association of College and Research Libraries. EUA). Selección de textos electrónicos de las literaturas del oeste de Europa. Recoge enlaces desde la literatura catalana hasta la literatura en latín. <http://www.lib.virginia.edu/wess/etexts.html>

Fent Filologia per Internet. Recursos seleccionados por la Universitat de Barcelona. Se divide en dos partes principales: recursos generales de lingüística y literatura y, por otro lado, los recursos más específicos están organizados por lenguas agrupadas en conjuntos filológicos afines. <http://www.bib.ub.es/www8/Orec.htm>

Goethe. Página con tests de idiomas gratuitos, mantenida por Goethe-Verlag. <http://goethe-verlag.com/tests/index.htm>

Human Language Page. Compilación (en inglés) de cerca de 2.000 recursos de lengua y literatura, revisados para asegurar su calidad. <http://www.june29.com/HLP/>

Lecturas del siglo XX. Reseñas de las obras ganadoras en el concurso Lecturas del siglo XX, con enlaces a los primeros párrafos de las veinticinco obras literarias españolas más representativas. Si así lo desean, también pueden obtener algunos datos sobre sus autores. http://cvc.cervantes.es/actcult/obras/literatura_XX/descripcion_obras.htm

Recursos Internet de Lengua y Literatura. Seleccionados por la Biblioteca de la Universitat Autònoma de Barcelona, recoge enlaces a bases de datos, catálogos, diccionarios, departamentos, centros de investigación, información sobre la lengua y literatura anglogermánica, catalana, castellana, clásica y románica. <http://hipatia.uab.es/bd/cercageneral.asp>

Recursos para escritores Recopilación de recursos de Internet interesantes para escritores, como concursos, asociaciones, agentes literarios, revistas literarias, talleres de creación con cursos de poesía, novela, teatro, etc., edición *on-line*, bibliografía de apoyo para la práctica literaria, correcciones, etc. <http://www.escriitores.org/>

The John Hopkin's Guide to Literary Theory and Criticism . La John Hpkin's University es la responsable de esta completa página web que trata de ser una versión electrónica de la publicación del mismo nombre, mejorada aprovechando las posibilidades que da el web. http://www.press.jhu.edu/books/hopkins_guide_to_literary_theory/

Travlang. «Your travel and language supersite» Portal de viajes y lenguajes. Especialmente interesantes son sus diccionarios de idiomas. <http://www.travlang.com/>

Wisdom. Directorio en varias lenguas sobre recursos relacionados con la literatura. Predomina la temática anglosajona, pero también se incluye la literatura de países como la India y otros del continente asiático. Se puede consultar por géneros o por un motor de búsqueda. <http://thinkers.net/>

Árabe

Encyclopaedia of Islam. Acceso al servidor local de la Universidad de Alicante para la consulta de esta enciclopedia. Restringida la consulta sólo a los miembros de la Comunidad Universitaria. http://www.ua.es/es/bibliotecas/winframe/ica_ua/ei.ica

Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes. CSIC Ofrece la consulta del catálogo, información general sobre la biblioteca, direcciones interesantes, información sobre sus servicios y personal, etc. <http://www.csic.es/cbic/eara/ara2.htm>

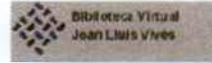
Escuela de Traductores de Toledo. <http://atenea.cc-cr.uclm.es/cgi-bin/abweb/L1/t13>

Páginas web de interés

Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. El Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Iberoamericanos y del Mediterráneo es un centro difusor de la cultura árabe, hispana y mediterránea. Ofrece información sobre jornadas, congresos, conferencias, actos culturales, cursos, revista arábigo-hispánica, boletín de prensa cultural, etc.

<http://empresas.mundivia.es/iegipcio>

Catalán



Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives. Proyecto de la Universidad de Alicante y el Institut Joan Lluís Vives, con el objetivo de aprovechar al máximo los fondos digitalizados para el estudio y difusión de las obras escritas en lengua catalana, desde tratados médicos hasta textos jurídicos e históricos, pasando por obras clásicas de literatura anteriores al año 1917. <http://www.lluisvives.com/index.shtml>

Base de dades TRACES. Base de datos bibliográfica de más de 27.000 registros de monografías, publicaciones periódicas, tesis sobre lengua y literatura catalana. <http://www.cbuc.es/llc>

BITECA. Bibliografía de Textos Catalanes Antiguos. Proyecto que pretende reunir una información, sistematizada y comprobada directamente de los originales, sobre los manuscritos e impresos que recogen obras catalanas medievales. <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/proleg.html>

Centre de Terminologia TERMCAT. Ofrece servicios de consulta, de documentación, de normalización y elaboración de recursos terminológicos, de formación. <http://www.termcat.es/>

Institució de les Lletres Catalanes. La Institució de les Lletres Catalanes busca el fomento y protección de los escritores en lengua catalana. En su web destacan aspectos como un 'Quién es quién de la Literatura Catalana' o la base de datos de literatura traducida a otros idiomas. <http://cultura.gencat.es/ilc/index.htm>

RIALC. Repertorio Informatizzato dell'antica letteratura Catalana: Inventario crítico de la poesía catalana de los siglos XIV y XV. <http://www.rialc.unina.it/index.html>

Clásica

BCS. Biblioteca Clásica Selecta, de introducción a los estudios clásicos, destinada a los estudiantes de letras clásicas y de historia antigua, con accesos a enlaces de interés sobre el greco-romano antiguo y las civilizaciones que precedieron. Ofrece bibliografía de orientación, recursos electrónicos, artículos a texto completo, traducciones francesas, etc.

<http://www.fusl.ac.be/Files/General/BCS/BCS.html>

Byzantine and Medieval Studies Sites. Recopilación de enlaces relacionados con estudios medievales y bizantinos: textos bizantinos, numismática, catolicismo, judaísmo, el antiguo oriente próximo, patrística, mundo eslavo, mundo islámico, etc. <http://www.fordham.edu/halsall/medweb/>

Greek and latin classics internet resources. Acceso a la información que posee The Library of Congress relacionada con el mundo clásico latín y griego, enlaces a través de Internet a universidades, textos, profesionales, etc.

<http://www.loc.gov/rr/main/alcove9/classics.html>

The Internet Classics Archive. Base de datos patrocinada por el MIT de literatura grecolatina, que incluye también algo de textos persas y chinos, con 441 obras de 59 autores distintos. Incluye motor de búsqueda, enlaces de interés y comentarios de profesionales y lectores. Las obras están traducidas al inglés.

<http://classics.mit.edu/>

TITUS. Tesoro de textos indogermánicos.

<http://titus.uni-frankfurt.de/biblio/biblio.htm>

Miscelánea

Desarrollo colonial y futuro de Guinea Ecuatorial

por Fernando el Africano

En el libro sobre la Sanidad

en Guinea Ecuatorial, escrito por el médico Armando Ligerero Morote, cuya familia de médicos hizo una labor estimable en Guinea, dice en este estudio editado en 1997, que la zona sanitaria de Ebebeyín fue creada en 1943 con hospital. Mongomo en 1954 inauguró su hospital. Desde 1934 es cuando se considera que el continente, Río Muni, está ocupado realmente, y es España soberana de los Territorios españoles del Golfo de Guinea. El 12 de octubre de 1968 se da la Independencia a un territorio que sólo estuvo ocupado en su totalidad treinta y seis años.

Censo población europea 15-5-1942

Isla: 1.008 varones, 568 mujeres (3 varones corresponden a Annobón)

Continente: 687 varones, 268 mujeres
Annobón: 3 varones

Censo 1950

Europeos:

Isla: 1.522 varones, 876 mujeres
Río Muni: 993 varones, 551 mujeres
Annobón: 4 varones, 2 mujeres

Indígenas:

Isla: 40.475
Río Muni: 156.785
Annobón: 1.403

Datos 1927 en Santa Isabel

Europeos: 15 muertos, 4 de fiebre hemoglobínica, 3 de palúdica; ninguno de muerte natural.

Indígenas: 1.064 muertos, 257 tripanicos, 156 disentería, 81 bronconeumonía, 39 meningitis, 37 caquexia palúdica, 17 por muerte natural y otros.

El 23 de enero de 1943, se firma el tratado con Nigeria sobre la prestación de personal, aunque en el acuerdo estaba el visto bueno de Gran Bretaña, ya que Nigeria no logró la total independencia hasta el 1 de octubre de 1960

Según el estudio de la Sanidad, editado por el doctor Armando Ligerero, en su página 216, dice que Nigeria para 25 millones de habitantes dispone de 100 médicos, el Congo para 10 millones dispone de 200 médicos, Costa de Oro para 2,5 millones de habitantes cuenta con sólo 35 médicos. Guinea Española para menos de 200.000 habitantes ya tiene 40 médicos. Aunque posteriormente los datos no concuerdan y se supone que se han añadido a los médicos reales, los odontólogos, farmacéuticos y similares. Hay también, el primer practicante indígena, y 157 enfermeros titulados.

En 1957, se inaugura en Bata, con 16 pabellones y 400 camas, tal vez en aquel momento el hospital más moderno de África, donde incluso acudirán enfermos de las vecinas colonias. Ya existen los hospitales de Santa Isabel, San Carlos, Kogo y Río Benito, enfermerías de zona, e incluso hospitales en fincas particulares básicamente para el servicio de su personal, como Frapejo, Mallo, etc.

En 1959, ya empiezan a llegar los médicos nativos, el primero Elías Maho Sikacha, pronto llegarán Damián Roku, Manuel Nguema, Manuel Kombe y Gustavo Watson, estos dos últimos ligados mucho a mi vida. El primero por ser mi compañero de Instituto durante siete años, que para mayor detalle en

sexto y séptimo de bachiller estábamos sólo los dos a luchar con 14 profesores. El segundo Gustavo era el hijo de mi casera durante 18 años. Ella vivía en el piso de abajo y mi familia en el de arriba.

Se llega a la Independencia con 40 médicos titulados, 4 farmacéuticos, 1 veterinario, 18 practicantes, 4 comadronas, además de los médicos y facultativos que ejercían en el plano particular, que eran muchos. Unos días después de la Independencia se incorporaron los doctores nativos Ubaldo Ndongo, Masogo y Loeri, así como los practicantes nativos Frida Krohnert, Bokesa y Abaga. Frida era hija de un europeo el alemán Krohnert famoso cazador de la zona de Mikomeseng.

Datos de la labor sanitaria

Según el doctor Ligerero, en 1944 existía un 19,4 de fallecimientos por mil consultas.

En 1953 existía un 7,0/000.

En 1963 existía un 6,4/000.

Transportes

Líneas marítimas

Las líneas marítimas de una forma más o menos regular, se iniciaron entre la Península y Fernando Póo el 30 de diciembre de 1887, antes de esa fecha el transporte se efectuaba con barcos ingleses y alemanes que recalaban en las islas Canarias y se acercaban a las costas españolas en sus viajes a Gabón, Camerún o Nigeria, en su defecto se efectuaba el suministro o desplazamiento con barcos de guerra.

El muelle nuevo de Santa Isabel fue inaugurado en 1956, con una explanada de 23.818 metros cuadrados, dotado de toda suerte de instalaciones, almacenes, grúas, etc.

Líneas aéreas

Los primeros intentos de establecer una línea regular entre Madrid y Guinea,

presentaba el problema del abastecimiento ya que los aviones no tenían capacidad de combustible para trayectos tan grandes. Tanto Aviación y Comercio con aparatos modelo Bristol 170 modelo 1948, como Iberia con Douglas DC-4, capaz de transportar a 55 pasajeros. Efectuaron varios viajes experimentales recalando en el desierto argelino o en Niamey, Freetown y Accra; al final se logró una ruta con parada en el desierto y 18 horas de vuelo hasta Bata, donde en 1949 se estaba terminado un aeropuerto capaz de garantizar un buen aterrizaje. Luego, el viaje de Bata a Santa Isabel lo efectuaban aviones más pequeños, hasta Junkers con sus famosas chapas onduladas.

La colonia y su desarrollo

La Industria

Muchas veces después de la Independencia, se ha criticado la labor de España en Guinea. Independientemente de que se hiciera mal o bien, lo que sí se puede garantizar es que cuando yo llegué no había suministro continuo de luz, ni buenos servicios médicos, educativos, etc. Cuando salí había carreteras perfectamente asfaltadas, una red sanitaria muy buena (cuando enviaba a algún bracero a operar de hernia al hospital, lo intervenían la misma semana), la educación garantizada, la segunda renta per cápita más alta de África después de Sudáfrica y unas pequeñas industrias. Como muestra las que conocía de la isla:

- Salto Hidroeléctrico de Samusa en Musola
- Grupos electrógenos de 75 KVA en el Puerto
- Cámaras frigoríficas de Arriaga y Gras
- Central térmica de Maximiliano Jones
- Central Eléctrica diesel de Alada
- Central térmica de Samusa en Santa Isabel
- Talleres de carpintería entre otros Cuart y Onieva
- Serrería Mecánica en Oloitia (Concepción)
- Aserradero de Ramón Goula
- Fábrica jabones de José Dies Latorre

en Moncioa (Santa Isabel)

- Factoría o mejor dicho depósito petrolífero de Alada
- Industrias Cerámicas y del Cemento en la Bahía de Venus (Santa Isabel)
- Fábrica de Mantecas del cacao de Pradesa
- Fábrica de cubos y chapistería en Sácriba de Manuel Vizoso
- Varadero de Fortuny
- Laboratorios Natra, que exportaban los desperdicios del cacao.

La Agricultura

Lógicamente al llegar los españoles a la Isla, la única agricultura que existía era la de tipo huerta, con pequeñas extensiones donde se plantaba ñame, malanga y poco más, aparte de las palmeras de aceite de crecimiento espontáneo y natural, cuyo producto además del consumo familiar, les servía junto con el ñame para el comercio de trueque con los veleros que atracaban en las bahías de Santa Isabel y San Carlos para conseguir agua y alimentos.

El cacao como producto estrella de la Isla y en menor grado el café, fueron los motores de la agricultura, en el continente la madera y el café y algo de cacao. Se probaron otros productos como el algodón desechado por la cantidad de mano de obra que requería, el cacahuete, las especias, la caña de azúcar, la yuca. Mas seguía siendo el cacao en la Isla y la madera en el continente las dos estrellas de su agricultura. En los últimos años la banana también era producto de exportación, lo que se efectuaba desde la bahía de Luba, por estar las zonas de plantación más cercanas. Se exportó algo de piña tropical tipo Imperial, más el volumen de exportación era mínimo pese a la calidad, ya que se recogían piñas cercanas a los ocho kilos de peso.

Para todo ello se tuvo que importar mano de obra extranjera, en su inicio de Liberia y Sierra Leona, y en los últimos veinte años la nigeriana. Se probó con Camerún, Malí y otros zonas pero sin resultado. Del trabajo a horario fijo se llegó a la conclusión que lo mejor era el destajo que se impuso especialmente en la isla. Los magníficos tra-

bajadores, nigerianos en su mayoría, terminaban el destajo en muchos casos a las doce del mediodía, lo que les permitía trabajar sus pequeñas huertas de ñame y otros productos que vendían a su mismo patrono, para su distribución como comida semanal.

Se automatizaron todos los procesos posibles, secaderos automáticos, líneas de ferrocarril para la madera, caterpillars, máquinas descascarilladoras para el café, aunque dado el carácter montañoso de la isla no se pudo avanzar más.

Factor humano

Lo mejor de Guinea: su gente, amable, fuerte, inteligente, con gran capacidad y ganas de aprender. La mayor dificultad: se trata de un país con pocos habitantes, unos trescientos mil. Si lo comparamos con un pueblo importante de España con una población similar, (Hospitalet y Badalona en Barcelona, Móstoles y Getafe en Madrid), veremos que esos pueblos carecían, en esas fechas igualmente de Universidad. Guinea estaba falta de altos ejecutivos, de falta de funcionarios de grado medio, lo que se intentaba remediar con la Escuela Superior de Indígenas. Como se dice ahora al país le faltaba un hervor para ser perfecto, quiere decirse falta de unos años, pocos, para su independencia.

Deseos

Confiamos en que el Gobierno encamine sus pasos a formar a ese pueblo merecedor de un prometedor futuro, tanto por sus virtudes como por sus riquezas y bellezas. Estoy seguro que Guinea Ecuatorial dado su número de habitantes en correspondencia a su extensión, podría vivir holgadamente de un turismo, tanto de las naciones africanas cercanas como de Europa. Está mucho más cercana al Caribe y tiene tanto o más que atraiga al deseo de viajar de los europeos. ★

El lenguaje publicitario en Guinea Ecuatorial

por Alfonso García

En numerosas ocasiones, nos ha llamado la atención la falta de atención que tienen los diseñadores de los eslóganes publicitarios de nuestro país, la mayoría hace caso omiso a las normas de corrección lingüística que prevalecen o han de prevalecer en todo mensaje –oral o escrito– dirigido al público. Este comportamiento se va ensanchando cada vez más –y es de consecuencias graves– por eso conviene dar coto al fenómeno y retomar las riendas de una publicidad digna y correcta en y para nuestro querido país.

Sabemos todos –y si no, es hora de que se sepa– que la publicidad la definen los expertos como “el arte de hacer conocer un producto o una empresa con el fin de incitar a los consumidores a comprar dicho producto o a utilizar los servicios de dicha empresa”. La publicidad es una fuerza que está al servicio de la empresa y el eslogan publicitario –ese pequeño mensaje del mundo comercial, corto, pero denso– a pesar de su brevedad, no es cualquier término verbal; por eso merece que la lengua le eche una ojeada. Una de las características de la publicidad es la de seducirnos con sus formas.

Existen relaciones y obligaciones recíprocas entre la función publicitaria y la lengua. Se puede jugar con las palabras y eso crea grandes placeres pero conviene tener muy en cuenta las normas lingüísticas y respetarlas en la medida de lo posible. La publicidad tiene estructuras y son las que constituyen su arquitectura; pero dichas estructuras deben ser lingüísticamente correctas, ya sea a nivel fonológico, morfosintáctico o semántico. En efecto, la reciprocidad publicidad-lengua crea una situación

interesante pero peligrosa: al lado de brillantes éxitos publicitarios, encontramos lastimosos fracasos. En los textos publicitarios emitidos por los medios audiovisuales, la entonación, la música y otros, son aspectos merecedores de atención; sin embargo, en esta ocasión, solamente nos centraremos en aquéllos reconocibles por escrito.

Nivel fonológico

- Para ser recordados con facilidad, incluso emplean la rima: “En abril, las medianas a mil”.
- La Aliteración (repetición de un sonido en palabras distintas): “Un martini invita a vivir”.
- La Paronomasia (poner en contacto palabras similares en cuanto a la forma): “El que sabe, Saba”, “Brillante y vibrante”.
- La Anáfora (repetición de la misma palabra): “Salud para tu cuerpo, salud para tu vida”, “Más rápido, más eficaz”.
- Juego de palabras: “No compre sin ton ni son: compre Thompson”, “La tele que va a cambiar la tele” (Canal Plus), “La cerveza que hace gustar la cerveza” (Heineken).

Nivel morfosintáctico

Está dicho que muchos eslóganes publicitarios se caracterizan por la brevedad; de ahí que no siempre estén formados por oraciones completas. A veces se trata de meros enunciados nominales en los que es posible suponer un verbo: “Nada comparable al nuevo Opel Corsa”.

Las modalidades oracionales dominantes son las de carácter imperativo y exhortativo, es decir, aquéllas que animan a realizar una determinada acción. En consecuencia, las personas gramaticales dominantes serán la

segunda, tanto del singular como del plural, y la tercera, referida a la segunda por cortesía, aunque esta variación de “usted” y “tú” está condicionada por el tipo de público al que se dirige el mensaje. “Vaya de vacaciones con Agfa y vuelva con bonitos colores”.

Nivel semántico

Extranjerismos: “body milk”, “bitter”; neologismos: “Blancolor”; metáforas: “Soplan nuevos vientos de moda”; personificación: “Fanta, llena de buen humor; paradoja: “Disfruta de los tragos amargos”; antítesis: “Algo grande va a pasar a un precio muy pequeño” o “Los pequeños detalles hacen grandes coches”.

Casos concretos

Antes de abordar los casos concretos relacionados al lenguaje publicitario en nuestro país, quisiéramos recalcar que la gramática moderna recomienda que no omitamos –por la emergencia de dobles sentidos en los eslóganes– el posible papel de la “ambigüedad sintáctica estructural”. En una frase como “Pablo mira a aquella chica con las gafas”, hay una ambigüedad estructural. Lo mismo ocurre en la oración “El ministro recibió a los intelectuales y a los comerciantes descontentos”.

Empezaremos nuestra andadura en la empresa telefónica GETESA:

- Hasta hace unos meses, en las tarjetas podíamos leer: “FeliZes Fiestas” y más recientemente, “FeliZe Año Nuevo”.
- Después de poner saldo al teléfono móvil, recibimos muy amablemente el siguiente mensaje: “Habéis recibido un crédito de Getesa de ...”
- Cuando el “crédito” esté a punto de agotarse, recibirá usted el siguiente mensaje recordatorio: “Vuestro crédito es seulement de...”. “Lo ciento esta recarga hacido utilizando. Tenéis que contactar con el asistente clientela”, es lo que dice Getesa al que ha tenido problemas con una tarjeta cuyo saldo no logra introducir en el teléfono. Si el cliente insis-

te en querer poner a toda costa el saldo con dicha tarjeta, Getesa le advierte: "Vuestro cuenta no puede ser recargado. Tenéis que contactar con el asistente clientela".

La segunda etapa la tenemos en el banco SGBGE. Allí hemos podido leer lo siguiente: "Vuestro banco cerca de usted. Cuentas a vista, 7 días sobre 7. 24 horas sobre 24. Este donde estes. Informé a través de su interlocutor".

A renglón seguido, entramos en el "Bar Schuster" y las paredes tienen la palabra. En un cartel de los cigarrillos L&B leemos que "Tabaco perjudica seriamente la salud"; en otro, se dice que un nuevo hotel "se va inaugurar en Ekuku". Como si no fuera suficiente, la conocida marca Guinness no se queda con los brazos cruzados, nos quiere seducir con esas palabras: "Aprovechad los regalos. Paga un pack de 6, reciva su billete para ver si ha ganado uno de los superlotes abajo. Toma su lote

directamente en el punto de venta".

En el mercado central hay una tienda llamada Wele Nzás y allí desean que los clientes sean "Bien Venidos". Cuando salimos de allí y subimos al coche de Pepín nos enteramos a través de la Radio Asonga: "Ahí lo tenéis con ustedes... Dime, dime, dime, dime ¿Cuál es la nueva? La pequeña 33, ya la podemos consumir en todos los bares de la ciudad; jodet, qué buena noticia es". Ya en la plaza del Reloj, nuestros ojos van a posarse en un cartel que reza: "Grand concierto internacional de Bata". Este cartel tiene la particularidad de mezclar nuestras ya dos lenguas oficiales en una misma frase. Un verdadero galimatías.

Con motivo del trigésimo cuarto aniversario de la independencia de nuestro país, se publicó un Memorial de Guinea Ecuatorial. En él hemos encontrado varias publicidades; se trata de las páginas 23, 61, 68 y 70. Veámoslas:

ERNST & YOUNG

Auditoria, Asesoría, en Organización, Jurídica y Fiscal, Censura de Cuenta Aprobación UDEAC N° 1 Malabo-Guinea Ecuatorial

EMFEBI FIFTY- FIFTY

EMPRESA FERRETERIA BISILA

Todo para la Construcción:
Sanitario- Electricidad
Fontanería- Albañilería
Construcciones Metalicas.

TRANSPORTE MARÍTIMA DE MERCANCÍAS

Malabo - Douala - Malabo
Guinea Ecuatorial

E G T C COMERCIO EN GENERAL

Supermercados Ferreterías
Materiales de construcciones
Productos congelados
Malabo - Bata - Mongomo y
Ebebiyin ★

Hablando de la música en Guinea Ecuatorial

por Salustiano-Oyono Nguema, CMF

La música es una de las grandes expresiones del espíritu humano. Algunos pensadores como H. U. von Balthasar, Engelbert Mveng entendieron la música cual una de las metáforas más elocuentes del misterio de Dios, el Ser de los seres. Y es que en la música suenan los ecos del corazón de las personas y de cada cultura. ¡Claro!, la música bien concebida y elaborada. Por eso dicen los grandes músicos que la música "como suprema revelación, está más allá de toda sabiduría y filosofía" (Ludwig van Beethoven). Es "el arte suprema que nos salva" (R. Wagner).

Los que se dedican al estudio de la música, afirman que la música atri-

cana es tan diversa y compleja como el continente mismo, y es reconocida por sus complejos ritmos y alegres estilos de baile. Sin embargo, África también es fuente de una música más lenta y melódica con un sabor introspectivo y contemplativo.

En estos últimos años, estamos asistiendo al nacimiento de muchos y nuevos cantantes. Eso es motivo de regodeo, pues muchas de estas promesas del arte de la música ofrecen lo mejor de sus trabajos para alegrar nuestras almas y cuerpos. No obstante, creemos que no ha de olvidarse que la música es una manifestación cultural. Cualquier arte, aun cuando acoja influencias exógenas, debe pro-

curar conservar y cuidar las notas de su estilo singular para no difuminarse en la vaciedad.

No soy hijo de la época de la orquesta "Obiang Mba", ni de los primeros animadores de las fiestas en nuestras aldeas. Sus cantos tocaban la fibra más sensible del espíritu de nuestros padres y hermanos mayores. Por eso se divertían y se divierten entusiasmados al escucharlos, puesto que revivían y reviven con nostalgia los momentos de su lozanía. Bailaban y cantaban los discos de Franco, aun cuando no entendían lo que decían, sólo porque en ellos repiqueteaba el tamtam bantú. Y es que eso de la cultura parece que circula en las entrañas más hondas de la sangre.

Soy hijo de la generación de Maelé, de Besoso, de Efá Mba, de Juan Eyimi con su Asiko mañeksé, y de los tiempos del apogeo del Makossa y de Langa Langa Star. Soy de las primaveras de Maelé... Maelé ha marcado una época dentro de la canción

Miscelánea

guineoecuatorialiana. Para muchos sigue siendo nuestro peso pesado en la música, pero sin ello menospreciar la nueva cantera de músicos que, con sus songs, obtienen para nuestro país grandes puntos en el escenario internacional. Si actualmente el P. Rufino-Ndong, Cmf (P. Rufo) es el Maestro y padre de la música religiosa junto con los expertos del "Ntonobé", Maelé se presenta como el máximo referente de la canción profana –¡ojo! lo profano no indica aquí lo vulgar y ramplón, sino lo no-sagrado-. La razón es bien sencilla: en sus canciones, Maelé sabe poner a flor de piel el alma de su gente, extasiando a jóvenes y a viejos. No resulta muchas veces fácil arriesgarse a cantar las penas y las tristezas, los gozos y los sueños de todo un pueblo con arte, sorna y humor, y que este mismo pueblo dance al ritmo del "Ma-

chacando". Por esta misma lógica, Masto Ribochó se está erigiendo como otra gran estrella de la música nacional al combinar sabiamente en su quehacer artístico lo moderno y su "Kachá" tradicional. Y de esta misma forma, cantantes como Luís Mbomio, Nene- Bantú, Sita Richi, Las Hijas del sol, Fifi la Mirey, Mbomeche, Kamapi, Desiderio con el sonido de la botella y del "tambalé", La orquesta Machoski, etc. están siendo bien acogidos por sus seguidores, ya que procuran tocar las notas que animan y trascienden al hombre y a la mujer guineanos.

Al hablar de la música que se hace hoy en Guinea Ecuatorial, es importante recordar y señalar que nuestra originalidad musical parte del Ivanga de los ndowe, del Zanga de los bisio, del Bonkó de los fernandinos, del Mokóm, del Ndong Mba, del Mvet, del Mendjang de los fang, del Kachá

de los bubis... danzas tradicionales que todos hemos de salvaguardar y promocionar. El cuidado y promoción a los que nos referimos suponen primero y fundamentalmente la creación de escuelas y talleres donde los más jóvenes puedan iniciarse y aprender motivados los elementos de su cultura.

En estos momentos de reforma educativa, ¿no tendrán aquí los ministerios de Educación y el de Cultura otro reto entre tantos? Los segmentos y componentes culturales como el canto y el baile no son simplemente unas expresiones folklóricas como muchas veces se ha dado a entender, ni meros alicientes para la atracción y esparcimiento turísticos. En ellos se desvela el corazón de una cultura. En el exotismo del canto y arte negros, duerme latente y enigmático todo el trajín existencial de los pueblos de mi pueblo. ★

Poesía del lapso execrable

por José Fernando Siale Djangany

Mariano Esculpido Próspero era su nombre de pila. Aunque hubo quien aseveró que no se lo puso su madre de su alma querida, sino una bruja hechicera conocedora de las magias coloreadas: la negra, la blanca y la amarilla. Dicen del hombre –según escritos del historiador etnólogo–, que además de taciturno, cuando fue cesado del cargo de Reorganizador de Mundos reincidió en toda clase de necesidades menos robar y violar, que “eso denigra al verdadero perverso” –afirmó en sendas ocasiones-. Le consideraban uno de los pioneros de lo que vino a designarse como “canibalizar el erario público”. Toparse en Ciudad Clara con un réprobo sin pulsiones elocutivas era irrealidad. Su excepción se debía (según el chisme mundano), a su

propensión a la poesía. Aunque quedaba subrayado el hecho de que ni la rima ni la métrica eran de su credo. En el mensual propagandístico de Octubre del sesenta y nueve se publicó de su puño y letra el poema *letras al desconocido*; de un centelleo tan esperpéntico que los comentaristas conceptuaron de “bucólica del lapso execrable”, como inclinación literaria naciente; de la que se dice hubo precursores entre los marineros desdentados que arribaron aquí los terceros, acompañados del perfecto tifus y del escorbuto:

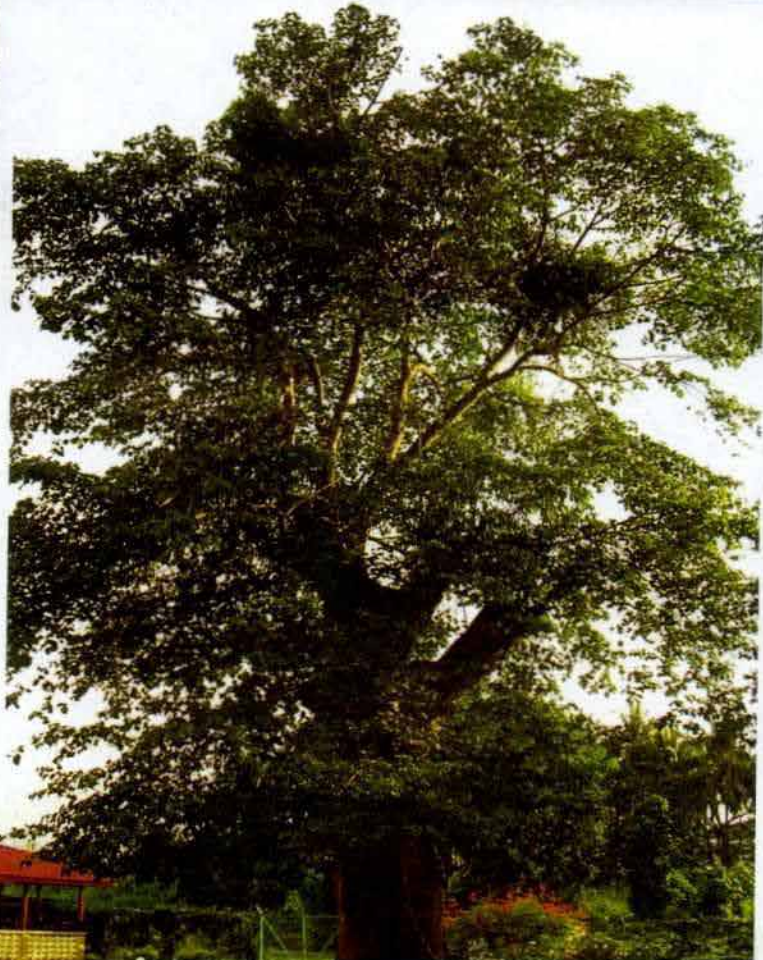
*Hermano, si ignoro tu gracia
perdóname; que ocupada está
mi limitada y mortal memoria
en descifrar otros enigmas.
Tú que lanzas culebras guturales
sin el menor afecto por el honor.*

*Tú que expeles hacia mis amores
el execrable detritus de tu resentimiento;
¡Si vieras con qué crueldad!
¡Si vieras con qué crueldad!
festejaremos nuestro encuentro.
Engullirías tu vomitona
que por hoy suena veraz.
Mas eso no será todo:
que afilando la bayoneta, estoy.*

Vivió desde entonces una profunda angustia que fue transformándose gradualmente en una insoportable carga de horror, a medida que se revelaba en su interior la existencia del mal como criterio y basamento en Ciudad Clara. Su intensidad llegó a tal grado que sentía el mismo dolor entrañable e idéntico miedo visceral, tanto en presencia del bien como ante el mal. El mal le era horroroso porque de él participaba y lo erigia en paradigma. El bien le causaba pavor porque era incapaz de compartirlo, y los bienhechores le resultaban socarrones por engendrar en él sentimientos dolorosos. Pero lo realmente curioso era que esos sentimientos le hacían grande, valeroso e invencible. ★



La vida junto al árbol





EL ÁRBOL DEL CENTRO
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo
Apartado de Correos 180 - Guinea Ecuatorial

